Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения

Сборник материалов
III Летней международной школы
(г. Екатеринбург, 29-30 августа 2017 г.)

Audio description as a new social service for people with sight problems

The collection of materials of the
Third Summer International School

Министерство культуры Свердловской области
Свердловская областная специальная библиотека для слепых

Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения

Сборник материалов III Летней международной школы (г. Екатеринбург, 29-30 августа 2017 г.)

Екатеринбург
2017

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35
Т45

Т45 Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения : сборник материалов III Летней международной школы (г. Екатеринбург, 29-30 августа 2017 г.) / Свердл. обл. спец. б-ка для слепых ; сост.: И. А. Гильфанова, В. В. Арсентьева ; отв. за вып. И. А. Гильфанова. – Екатеринбург, 2017. - 116 с. : фот.

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35

© Свердловская областная специальная библиотека для слепых, 2017
© Коллектив авторов, тексты, 2017

Содержание

От составителей.....5

Головина Г. Ю. Оснащение кинотеатров необходимым оборудованием для осуществления кинопоказов с подготовленным субтитрированием и тифлокомментированием. Достигнутые результаты и дальнейшие перспективы.....10

Безрукова И. В., Цанг А. Р. Тифлокомментирование как Искусство.....16

Снайдер Дж. Аудио дескрипция: из визуального в вербальное.....27

Бирюкова И. Н. Творческий поиск: тифлокомментирование в Тверской областной специальной библиотеке для слепых им. М. И. Суворова.....35

Валеев А. Х. Комплексные издания библиотеки для слепых как фактор развития тифлокомментирования.....42

Васильева О. А. Опыт создания тифлокомментирования в библиотеке для слепых Республики Саха (Якутия).....44

Карташева М. В., Величко С. Л. «И станут зримыми незримые миры» - разработка озвученных тифлоэкскурсий (адаптированных для слепых) по экспозициям и выставочным залам музеев и историко-культурным и памятным местам Кубани.....49

Коновалова М. П. Тифлокомментирование как одно из направлений библиотеки, способствующее активной жизни незрячих людей.....54

Лажуди-Рокуин К. Тифлокомментирование во Франции и работа тифлокомментатора.....60

Мадиев Г. А. Новые возможности организации досуга людей с проблемами зрения и слуха.....66

Мельникова М. Д., Сырцов С. О. Как проект «Опиши мне» делает мир ярче?.....69

Мельниченко М. В. «Особый взгляд» - программа поддержки людей с нарушениями зрения Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт».....73

Назаров М. В. Опыт использования метода тифлокомментирования в проектной деятельности СПб ГБУК «Государственная библиотека для слепых и слабовидящих».....78

Обиух П. А. Тифлокомментирование спортивных мероприятий. Участие в подготовке тифлокомментаторов для сопровождения матчей Кубка Конфедераций.....84

Султанмуратова Г. Г. Доступное национальное кино: тифлокомментирование в специальной библиотеке.....88

Февральских В. С. Актуальные проблемы тифлокомментирования как новой социальной услуги для людей с нарушениями зрения. Перспективы развития.....95

Шарин К. Е. Технический комплекс поддержки тифлокомментирования ООО «КРУСТ».....102

Фотоотчет III Летней международной школы «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения».....106

От составителей

29-30 августа 2017 г. в г. Екатеринбурге прошла III Летняя международная школа «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения». Школа была организована в рамках подготовки I Всемирного конгресса людей с ограниченными возможностями здоровья и приурочена к 65-летию Свердловской областной специальной библиотеки для слепых.

Организаторами Школы выступили Министерство культуры Свердловской области и Свердловская областная специальная библиотека для слепых при участии Фонда поддержки и развития социокультурных проектов Сергея Безрукова, Благотворительного фонда «Наука, искусство и спорт», Кинокомпании «Вольга», Культурно-спортивного реабилитационного комплекса ВОС (г. Москва), Московского губернского театра (г. Москва).

В работе Школы приняли участие свыше 200 человек из 10 регионов Российской Федерации, 14-ти муниципальных образований Свердловской области. Зарубежный опыт представили участники из Франции, США, Украины (г. Одесса).

Первый день работы Школы проходил в Ельцин Центре города Екатеринбурга. С приветственным словом к участникам Школы обратились министр культуры Свердловской области Светлана Николаевна Учайкина, министр социальной политики Свердловской области Андрей Владимирович Злоказов, президент автономной некоммерческой организации «Белая трость» Олег Колпащиков, а также Генеральный консул Франции в городе Екатеринбурге Эрик Мийе.

Работа Школы началась с мастер–класса «Актуально о тифлокомментировании», который был организован и проведен тифлокомментаторами высшей категории, актрисами Московского гу-

бернского театра Ириной Безруковой и Анной Цанг (г. Москва). Они рассказали о принципах и опыте работы с тифлокомментариями в театре и кино, об особенностях подготовки и проведения тифлокомментариев. И все это в режиме живого общения с аудиторией, большим количеством примеров и показом видеофрагментов из спектаклей.

Опыт французской школы тифлокомментирования представили эксперты по тифлокомментированию Кэтрин и Бертран Лажуди-Рокуин. Помогал им вице-президент Французской ассоциации слепых им. Валентина Гаюи Марк Офран. Необходимо отметить, что, если во время проведения первых двух Летних международных школ по тифлокомментированию российские специалисты лишь знакомились с зарубежным опытом, то на III Международной школе выступление французских коллег превратилось в бурное обсуждение методов и форм, расхождений и совпадений, вариантов и способов российской и французской школ по аудио дескрипции. Все это свидетельствует о том, что тифлокомментирование в России получило хорошее развитие, а российские тифлокомментаторы – люди неравнодушные и думающие.

Подтверждением этому стала презентация проекта «ВОС-фильм», которую провели координатор проекта Михаил Корнеев и консультант по качеству тифлокомментариев проекта Павел Обиух (г. Москва). В презентации речь шла о новых технологиях в тифлокомментировании, в частности о разработке специального мобильного приложения «Тифлокомментатор».

Завершился первый день работы Школы кинопоказом фильма с тифлокомментариями «Не/смотря ни на что», предоставленным Кинокомпанией «Вольга» (г. Москва).

Второй день работы Школы состоялся на базе Инновационного культурного центра в городе Первоуральске Свердловской области. С энтузиазмом пересекли участники Школы границу «Европа-Азия» и, после экскурсии по Инновационному центру, продолжили обсуждение проблем внедрения тифлокомментирования в регионах Российской Федерации. Мельниченко Мария, начальник отдела специальных мероприятий Благотворительного фонда Алишера Усманова «Искусство, наука и спорт» рассказала о программе поддержки людей с нарушениями зрения «Особый взгляд». Свой опыт работы представили специальные библиотеки для слепых из Калуги, Санкт-Петербурга, Казани, Уфы, Якутии. О новых возможностях организации досуга людей с проблемами зрения и слуха рассказал Геннадий Мадиев, заместитель директора по кинопоказу Центра культуры и кино «Родина» п. Буланаш Свердловской области. Руководитель отдела маркетинга ООО «КРУСТ» Кирилл Шарин представил новую разработку - технический комплекс поддержки тифлокомментирования.

Активное участие в работе Школы приняли читатели Свердловской областной специальной библиотеки для слепых. С докладом «Как проект «Опиши мне» делает мир ярче?» выступили создатели проекта, читатели библиотеки Маргарита Мельникова и Сергей Сырцов. Остальные читатели: Алексей Филатов, Анастасия Мильчакова, Елена Ермакова, Елена Конюхова, Татьяна Кирьянова, Игорь Кропотов принимали живое участие в обсуждении насущных проблем по организации тифлокомментирования в Российской Федерации.

«До новой встречи!», - такими словами закончилась работа III Летней международной школы «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения». Орга-

низаторы школы, ее партнеры и участники уверены: новая встреча обязательно состоится!

Свердловская областная специальная библиотека для слепых выражает благодарность учебному центру «Альянс Франсез» за помощь в проведении III Летней международной школы, а также волонтерам – переводчикам Алле Чикинде, Марии Стремяковой, Константину Полякову.

В работе III Летней международной школы по тифлокомментированию, которая прошла 29-30 августа 2017 года, приняло участие более 200 человек. Но желающих узнать о тифлокомментировании, особенно опыт тифлокомментирования за рубежом оказалось значительно больше.

Учитывая пожелания специалистов учреждений культуры Свердловской области, французские тифлокомментаторы Международной школы провели дополнительные занятия в г. Нижнем Тагиле и г. Каменске-Уральском.

31 августа 2017 г. интерактивный семинар состоялся на базе Центральной городской библиотеки города Нижнего Тагила. Вице-президент Французской ассоциации слепых им. В. Гаюи Марк Офран, поприветствовав участников семинара, подробно рассказал о том, как развивается аудио дескрипция во Франции. Эксперт по тифлокомментированию Кэтрин Лажуди-Рокуин в течение двух часов на примерах рассказывала о правильном подборе слов, о хронометраже времени при организации тифлокомментирования.

Центральная городская библиотека серьезно подошла к встрече гостей. В качестве эксперта по оценке комментирования французских мультфильмов выступил юный читатель библиотеки Быков Евгений. Французские гости были потрясены точностью заданных вопросов по поводу содержания комментариев к мультфильмам и

комиксам. В благодарность за выполненную работу эксперта Жене Марком Офраном был вручен памятный подарок.

Всего в работе семинара приняли участи свыше 80 человек. Среди них библиотечные специалисты городов: Нижний Тагил, Красноуральск, Кушва, Нижняя Салда, сельские библиотеки Горнозаводского округа. С опытом зарубежного тифлокомментирования также знакомились специалисты домов культуры, детских садов и общеобразовательных школ, музеев.

1 сентября 2017 г. французских гостей встречали в Центральной городской библиотеке им. А. С. Пушкина (г. Каменск-Уральский). Специалисты музеев, выставочных залов, театральных студий, библиотек с увлечением слушали профессионального тифлокомментатора Кэтрин Лажуди-Рокуин. Кэтрин делилась опытом своей работы, показывала основные приемы и техники, рассказывала об основных правилах аудио дескрипции профессиональных требованиях к тифлокомментатору.

Ирина Анатольевна Гильфанова, директор Библиотеки для слепых, рассказала присутствующим о том, как прошли первые два дня III Летней международной школы по тифлокомментированию, показала видео сюжеты региональных СМИ с интервью главных спикеров и гостей Школы.

Пинжаков Антон Евгеньевич, главный инженер ООО «Круст», продемонстрировал технический комплекс «Тифлокомментирование» для поддержки процесса аудио дескрипции, в том числе «горячих» тифлокомментариев в театрах и кино.

Тексты в сборнике представлены в авторской редакции.

Оснащение кинотеатров необходимым оборудованием для осуществления кинопоказов с подготовленным субтитрированием и тифлокомментированием. Достигнутые результаты и дальнейшие перспективы

Головина Галина Юрьевна,
заместитель Министра культуры Свердловской области,
г. Екатеринбург

Министерством культуры Свердловской области, начиная с 2014 г., осуществляются мероприятия по обеспечению условий доступности приоритетных объектов и услуг в приоритетных сферах жизнедеятельности инвалидов и других маломобильных групп населения.

В числе этих мероприятий:

- создание физической информационной доступности областных государственных учреждений культуры;

- комплектование фондов Свердловской областной специальной библиотеки для слепых литературой, изданной в специальных форматах для инвалидов по зрению;

- организация и проведение мероприятий по обучению (инструктированию) специалистов в сфере культуры по вопросам, связанным с обеспечением доступности объектов и услуг для инвалидов и особенностями предоставления услуг инвалидам;

- мероприятия, направленные по обеспечение социокультурной реабилитации и развития доступной среды жизнедеятельности инвалидов и других маломобильных групп, проводимые областными государственными учреждениями культуры;

- оснащение кинотеатров необходимым оборудованием для осуществления кинопоказов с подготовленным субтитрированием и тифлокомментированием.

В целях обеспечения доступности муниципальных кинотеатров для инвалидов и других маломобильных групп населения в 2016 г. впервые в рамках государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» на 2011–2020 гг. и комплексной программы Свердловской области «Доступная среда» на 2014-2020 гг. органам местного самоуправления муниципальных образований, расположенных на территории Свердловской области, предоставлены иные межбюджетные трансферты на оказание государственной поддержки на конкурсной основе по оснащению кинотеатров необходимым оборудованием для осуществления кинопоказов с подготовленным субтитрированием и тифлокомментированием.

В соответствии с приказом Министерства культуры Российской Федерации от 09 сентября 2015 г. № 2400 «Об утверждении требований доступности к учреждениям культуры с учетом особых потребностей инвалидов и других маломобильных групп населения» должны обеспечить наличие комплекта оборудования для проведения скрытого прямого или автоматического тифлокомментирования и субтитрирования при демонстрации цифровых кинофильмов.

28 марта 2017 г. Президентом Российской Федерации подписан федеральный закон, устанавливающий обязательность адаптации фильмов, производство и прокат которых осуществляется при государственной поддержке, для людей с нарушениями слуха и зрения. Закон вступил в силу с 1 июня 2017 г. Кроме того, кинопрокатчики (демонстраторы) должны будут обеспечить доступную среду для инвалидов при просмотре таких фильмов с 1 января 2018 года, то есть соответствующим образом оборудовать свой кинотеатр (Федеральный закон от 28 марта 2017 г. № 34-ФЗ «О внесении изменений в статьи 8 и 9 Федерального закона «О государственной поддержке кинематографа Российской Федерации»).

С 1 июня 2017 г. все национальные фильмы в художественной или анимационной форме, получающие государственную поддержку на производство и прокат, должны обязательно снабжаться субтитрами и тифлокомментариями. Таким образом, в задачу правообладателя (создателя) фильма входит подготовка соответствующего контента для демонстрации. Этот процесс включает в себя несколько этапов, самый главный из которых — это подготовка адаптированного текста и запись его с помощью тифлокомментатора.

Эти изменения позволят людям с инвалидностью посмотреть фильмы, демонстрируемые в кинотеатрах страны, наравне со зрителями без ограничений здоровья, что создаст необходимые условия для полного и эффективного вовлечения инвалидов в общественную жизнь и позволит обеспечить равенство возможностей для указанной части населения России.

В 2016 г. за счет средств федеральной субсидии, предоставленной бюджету Свердловской области в объеме 900,0 тыс. рублей, трем муниципальным образованиям Свердловской области по результатам конкурсного отбора, проведенного Министерством культуры Свердловской области, были направлены субсидии – по 300 тысяч рублей на каждый кинозал. 10 процентов от общей суммы к субсидии, по условиям конкурса, были обязаны добавить муниципальные образования. В Свердловской области тифлокомментирование уже доступно зрителям кинотеатров Асбеста, Верхней Пышмы и посёлка Буланаш.

В указанных муниципальных образованиях учреждениями культуры, осуществляющими кинопоказ: Дворцом культуры «Металлург» городского округа Верхняя Пышма, Киноконцертным театром «Прогресс» Асбестовского городского округа, Центром культуры и кино «Родина» Артемовского городского округа, в 2016 г. приобретено необходимое оборудование системы Fidelio

от компании Dolby. Это специальная система для слабослышащих и слабовидящих зрителей. Она представляет собой передатчик, который подключается к серверу при помощи звукового кабеля и USB-порта. Также в комплект входят индивидуальные приемники с подключаемыми наушниками, которые выдаются каждому зрителю персонально, зарядная станция и планшет для настройки и назначения каналов приёмников.

При установке системы компания-интегратор полностью подключила все оборудование и провела обучение персонала кинотеатров, как им пользоваться. Сотрудникам кинотеатров остается только выдавать персональные приемники и следить за их использованием, в то время как передатчик устанавливается в аппаратной кинотеатра и постоянно находится в режиме онлайн.

После выдачи наушников остается только выбрать соответствующую дорожку на планшете управления. Все задачи решаются буквально нажатием одной-двух кнопок.

Здесь важно заметить, что для зрителей с ограничениями по слуху обеспечены не обычные титры, которые передают речь персонажей, а полноценный аналог аудиодескрипции, который содержит дополнительную информацию по звуковому сопровождению картины - использование музыки, разнообразных шумов и так далее. Эти ремарки позволяют сделать картину максимально информативной.

Оборудование для тифлокомментирования осуществляет передачу целевой, заранее подготовленной, информации для незрячих и слабовидящих людей в качестве замещения визуальной информации, которую получает обычный человек. Принцип действия оборудования состоит в передаче голоса комментатора через специализированный передатчик, используя общедоступный FM диапазон, на индивидуальные FM-приемники, которыми ос-

нащаются незрячие и слабовидящие посетители. Благодаря большому радиусу действия системы, инвалиды могут находиться где угодно в зале и великолепно слышать голос тифлокомментатора. Для слабослышащих пользователей в системе предусмотрена индукционная система, радиус действия которой соответствует площади покрытия помещения. Комментатор может подключиться к индукционной системе и передавать информацию на индивидуальные приемники слабослышащего пользователя.

Центром культуры и кино «Родина» Артемовского городского округа в декабре 2016 г. оборудовано 6 зрительских мест. За отчетный период продемонстрировано 7 сеансов художественного фильма «Притяжение», копия которого содержит субтитры и тифлокомментарии.

В соответствии с проведенным мониторингом услуге по показу фильмов с тифлокомментированием в Артемовском районе нуждается 43 человека. Ведется работа с соседствующими муниципальными образованиями для привлечения незрячих людей к посещению оборудованного кинотеатра.

Репертуарное планирование осуществляем филиалом «Свердловский областной фильмофонд» ГАУК СО «Инновационный культурный центр».

До конца 2017 г. планируется провести 21 сеанс фильмов с тифлокомментированием:

- октябрь 2017 г. 7 сеансов (показов) фильма «Джентльмены удачи»;

- ноябрь 2017 г. 7 сеансов (показов) фильма «Бриллиантовая рука»;

- декабрь 2017 г. 7 сеансов (показов) фильма «Иван Васильевич меняет профессию».

Дворцом культуры «Металлург» городского округа Верхняя Пышма также оборудовано 6 зрительских мест. За отчетный пери-

од организовано 5 показов фильма «Притяжение», которые посетили 30 инвалидов по зрению.

Запланировано проведение сеансов 26 и 27 сентября для воспитанников Верхнепышминской школы-интерната имени С. А. Мартиросяна (для слабовидящих детей).

Субсидия на оснащение Киноконцертного театра «Прогресс» необходимым оборудованием для осуществления кинопоказов с подготовленным субтитрированием и тифлокомментированием предоставлена Асбестовскому городскому округу в декабре 2016 г.. На средства субсидии в кинозале оборудовано 6 зрительских мест. В апреле 2017 г. состоялось 5 сеансов фильма «Не/смотря ни на что», на которых присутствовали 25 незрячих зрителей

В данный момент ведутся переговоры с обществом слепых Асбестовского городского округа о посещении на постоянной основе с сентября 2017 г. киносеансов инвалидами по зрению.

В настоящее время субтитрами и тифлокомментариями снабжено ВСЕГО!

38 полнометражных фильмов и 12 двухсерийных фильмов. Для каждого из этих фильмов была создана копия, содержащая субтитры и тифлокомментарии для цифрового показа или показа в кинотеатре в формате DCP, а также в формате DVD. Субтитрование и тифлокомментирование фильмов осуществлялось в рамках госпрограммы «Доступная среда». Стоимость этих работ составила 526 тыс. рублей за одну серию.

Правообладателями фильмов с субтитрами и тифлокомментариями являются Госфильмофонд и киноконцерн «Мосфильм». Они будут предоставлять право их коммерческого и некоммерческого использования для телевизионных каналов, кинотеатров и других прокатных организаций. Кроме того, часть этих фильмов

размещена на веб-сайтах Госфильмофонда, «Мосфильма» и на портале «Культура.РФ».

В 2017 г. в рамках государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» на 2011–2020 гг. бюджету Свердловской области предоставлена федеральная субсидия на оснащение муниципальных кинотеатров необходимым оборудованием для осуществления кинопоказов с подготовленным субтитрированием и тифлокомментированием в размере 300,0 тыс. рублей. Проведение конкурсного отбора проведено в 3 квартале 2017 г.

Тифлокомментирование как Искусство

Безрукова Ирина Владимировна,
актриса Московского губернского театра,
тифлокомментатор высшей категории, г. Москва
Цанг Анна Рудольфовна,
актриса Московского губернского театра,
тифлокомментатор высшей категории, г. Москва

Россия заново открыла для себя тифлокомментирование (от лат. слова «тифлос» - слепой). Институту профессиональной реабилитации и подготовки персонала Всероссийского Общества Слепых «РЕАКОМП» (ИПРПП ВОС «РЕАКОМП») совместно с Московским Губернским театром под руководством Сергея Безрукова (МГТ) удалось вернуть это понятие в «джентльменский набор» любого уважающего себя учреждения культуры Москвы и России.

В 2013 г. открылся Московский Губернский Театр под руководством Сергея Безрукова. И с тех пор его главный лозунг звучит так: «Театр доступный для всех». В рамках проекта «Доступная среда» театр адаптировали для зрителей с особыми потребностями – инвалидов, колясочников, незрячих. МГТ снабжен специальными пандусами, есть лифт для колясочников и места для их удобного размещения в партере зрительного зала.

Но на этом останавливаться не стали. Ирина Безрукова стала инициатором внедрения Тифлокомментирования в Театр. Летом 2013 г. при поддержке Фонда Сергея Безрукова Ирина Безрукова, а также актриса МГТ Анна Цанг, Марина Бауэр и Ольга Игнатова прошли у профессора С.Н. Ваньшина в ИПРПП ВОС «РЕАКОМП» обучение по специальности Тифлокомментирование. Летом 2017 г. прошла обучение уже третья группа тифлокомментаторов. На данный момент в нашем театре 4 дипломированных специалиста: актриса Ирина Безрукова, актриса МГТ Анна Цанг, актриса МГТ Елена Хабарова - тифлокомментаторы Высшей категории и поэт, режиссёр Марина Бауэр - тифлокомментатор 1 категории.

Итак, 6 сентября 2013 г. первым спектаклем с тифлокомментированием в России и в МГТ стал спектакль «Пушкин» (реж. С. В. Безруков). Московский Губернский Театр стал первым в России театром, где спектакли снабжены тифлокомментарием для незрячих зрителей.

В нашем театре 60 специальных устройств для прослушивания тифлокомментария. Устройство состоит из приемника с аккумулятором и наушника. На приемнике справа сбоку есть колесико для регулирования громкости. Устройство очень просто в использовании и в этом на первом спектакле с тифлокомментарием смогли убедиться наши первые незрячие зрители, а также пе-

дагоги и специалисты по тифлокомментированию из института РЕАКОМП, певица Диана Гурцкая и сам губернатор Московской области А. Ю. Воробьев. При поддержке Министерства культуры Московской области и губернатора МО А. Ю. Воробьева в нашем театре появились первые устройства для прослушивания тифлокомментирования.

Многие спектакли нашего театра поставлены с использованием видео-проекции, что позволяет объединить особенности тифлокомментирования и в театре, и в кино. В настоящее время в Московском Губернском Театре есть уже 9 спектаклей с тифлокомментарием: «Пушкин» (реж. С. В. Безруков), «Нашла коса на камень» (реж. С. В. Безруков), «Сирано де Бержерак» (реж. С. В. Безруков), «Сон Разума» (реж. С. В. Безруков), «Весёлый солдат» (реж. С. В. Безруков) и 2 детских спектакля «Маугли» (реж. Т. А. Вдовиченко), «Остров сокровищ» (реж. А. Э. Серов), «Высоцкий. Рождение Легенды» (реж. С. В. Безруков), «Волшебная барабанная палочка» (реж. Е. Гомоной и Е. Киркова). Готовится ТК к спектаклю «Свадьба Кречинского» (реж. Г. Галавинская). Наша цель снабдить все спектакли МГТ тифлокомментарием.

В ноябре 2013 г. за введение в театре услуги тифлокоментирования МГТ и его художественный руководитель С. В. Безруков были удостоены национальной премии Елены Мухиной в номинации «Инновационный прорыв» - за создание «Театра, доступного для всех». А в июне 2015 г. Ирина Безрукова получила орден Сергия Радонежского за активную общественную и благотворительную деятельность.

Помимо работы над театральными постановками, наши тифлокомментаторы озвучивают и создают тифлокомментарии для кинофильмов. 28 марта 2017 г. президент России В. В. Путин подписал федеральный закон, обязывающий создателей отечественных

фильмов, производство и прокат которых осуществляется при государственной поддержке, снабжать ленту субтитрами и тифлокомментариями для зрителей с особенными потребностями. Закон вступил в силу 1 июня 2017 г. В свою очередь кинопрокатчики обязуются с 1 января 2018 г. соответствующим образом оборудовать свои кинотеатры.

Впервые в России на III Международном кинофестивале BRIDGE of ARTS в Ростове-на-Дону был проведен показ трех фильмов с тифлокомментарием, каждый из которых озвучивала Ирина Безрукова. Тифлокомментарий к фильму Дж. Уолтта «Человек паук. Возвращение домой» подготовила Анна Цанг, к фильму Ю. Грымова «Три сестры» -Марина Бауэр, к фильму М. Ротемунда (Германия) «Не/смотря ни на что» - наши коллеги из ВГТРК ВОС.

Подробнее о кинофестивале BRIDGE of ARTS, о том, как обучают профессии, которой пока нет в списках Минтруда, что такое «горячее» тифлокомметирование и почему в этой работе нужно уметь отличать автомат Калашникова от винтовки Мосина - в интервью газете «Ростов Официальный» от 23.08.2017 г. рассказала Ирина Безрукова.

— Ирина, слово «тифлокомментирование» известно не так широко, как, например, сурдоперевод. Нам удалось найти такое определение: «это словесное описание видеоряда фильма для слепых и слабовидящих людей». Могли бы вы как специалист более подробно пояснить, что такое тифлокомментирование?

— Приведу вам определение, которое наиболее правильно. «Тифлокомментирование» - это лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые не понятны слепому или слабовидящему без специальных словесных пояснений. А сам текст этого описания называется «тифлокомментарий». Сфера приме-

нения тифлокомментирования очень широкая. Это театры, музеи, показы мод, цирки, выставки, балет - не только кино.

— А как это происходит на практике?

— Незрячему человеку, который пришёл, например, в театр, выдают наушник (наподобие тех, какие мы видим по телевизору на различных саммитах у политиков) и рацию с кнопками включения и регулировки звука. Сам тифлокомментатор находится в изолированном пространстве - тифлокомментаторской кабинке. А в зрительном зале могут рядом сидеть зрячий и незрячий человек и смеяться над одной шуткой. Один - потому что увидел её на сцене, другой - потому что ему тут же в наушник прокомментировали, что произошло.

— Ирина, почему вы решили освоить специальность тифлокомментатора?

— Меня сподвигла на это Диана Гурцкая (певица, Заслуженная артистка России, незрячая от рождения. - Прим. «РО».). Я заканчивала съёмки в картине «Реальная сказка» (премьера состоялась в 2011 г. - Прим. «РО».) и рассказала об этом Диане. Она поинтересовалась, а можно ли этот фильм сделать с тифлокомментариями. И я поняла, что не совсем представляю, о чём идёт речь. Я стала интересоваться, что такое тифлокомментирование, в тот же вечер загуглила этот термин. И меня потрясло то, что эта технология позволяет незрячему человеку примерно на 70% более качественно и подробно воспринимать фильмы и спектакли. Естественно, у меня возникло желание делать тифлокомментарии для кино и театра.

— Вы получали специальность тифлокомментатора в институте «Реакомп» (институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Всероссийского общества слепых). Расскажите, пожалуйста, как проходило обучение?

— Когда у меня выдалось свободное от съёмок лето, это было в 2013 году, я познакомилась с директором института «Реакомп» Сергеем Ваньшиным. Он сам незрячий от рождения. Сергей Николаевич изучил мировой опыт и разработал программу обучения тифлокомментаторов в России. И он взял меня и ещё нескольких человек на курс. Обучение было непростым. Иногда приходилось мало спать, потому что нам давали домашнее задание. К тому же нужно было освоить одну компьютерную программу, чтобы делать тифлокомментарии к фильмам.

Мы изучали особенности восприятия и тех людей, которые потеряли зрение по старости или от травм, и тех, которые не видели никогда. Потому что комментировать нам нужно людям всех категорий. И среди них есть люди, которые только на слух знают, что бывает свет, и время суток могут определить только по шуму за окном.

У нас были и практические занятия. Сначала нам ставили отрывки фильмов с медленным развитием событий, красивыми видами. В этом случае успеваешь всё описать и рассказать. Потом мы работали с более сложными фильмами. Например, я комментировала английскую картину «Анна Каренина». Там невероятный экшеновый монтаж, много танцев, переброски в разные места действия.

— То есть подготовкой текста комментария занимается сам тифлокомментатор?

— Да, мы сами пишем текст, сами его редактируем. Изготовление тифлокомментариев к одному фильму занимает в среднем 3 недели с полноценными восьмичасовыми рабочими днями. Прежде чем приступать к самому тексту, нужно несколько раз посмотреть картину, понять замысел режиссёра, определить, что основное, вымерить все паузы. Затем в эти паузы мы начинаем вписывать комментарии. Часто мы с коллегами делаем мозговой

штурм: когда устаём, отправляем друг другу тексты, и, если что-то кого-то смущает, исправляем. Так мы стараемся довести реплики до совершенства. Это у нас называется «огранка алмазов».

— Насколько я знаю, тифлокомментирование бывает разных видов...

— Да. Есть подготовленное, например, для фильмов, о котором я только что рассказала. А есть «горячее» тифлокомментирование, примерно как на футбольном матче. В этом случае человек из зала комментирует фильм, который сам до этого не видел. И делать это необходимо с минимумом ошибок и оговорок и всё успевать. Здесь нужна невероятная концентрация.

— Какими качествами нужно обладать, чтобы стать тифлокомментатором?

— Вообще любой человек, у которого хорошая реакция и нет дефектов речи, может стать тифлокомментатором. Необязательно быть актёром или диктором. Но основное и первое - он должен хотеть этого, должен быть мотивирован. Потому что это работа интересная, творческая, но очень кропотливая. Нужно действительно любить это дело.

Также у человека должен быть достаточно широкий кругозор. Когда готовишь картину, в которой скачут уланы и драгуны, нужно понимать, кто есть кто, и ничего не перепутать. Но при этом важно постоянно заниматься самообразованием, потому что в ходе работы приходится самостоятельно разбираться, стреляют из автомата Калашникова или из винтовки Мосина, например.

И, конечно, нужно иметь милосердие, сострадание и большое сердце. Потому что надо ставить себя на место незрячего человека, который пришёл смотреть спектакль, возможно, даже впервые.

— Для нашей страны это редкая профессия?

— Редчайшая. Насколько мне известно, настоящих профессионалов выпускает только институт «Реакопм». На данный момент из него вышли около 40 человек. Можно сказать, что у нас в стране сейчас идёт становление этой профессии. В реестре Минтруда её пока нет. Министерство рассматривает этот вопрос, и если всё будет урегулировано, то театры смогут сделать такую штатную единицу и взять тифлокомментатора в штат. Сейчас же у нас в театре (Московский губернский театр. - Прим. «РО».), чтобы заплатить тифлокомментаторам, нужно собирать деньги в фонд при театре.

— Кроме Московского губернского театра, который в 2013 году стал первопроходцем, есть ли услуга тифлокомментирования в других российских театрах?

— Насколько мне известно, в некоторых делались разовые тифлокомментирования. Но я не знаю ни одного театра, который бы работал так на постоянной основе.

— Билеты на спектакль с тифлокомментированием отличаются по цене от обычных?

— Они стоят ровно столько же, как и билеты для «обычных» людей.

— Сопроводить произведение тифлокомментированием - это очень затратно?

— Нет. Расчёт идёт по стоимости минуты произведения. Одна минута стоит 800-1000 рублей. Для кинокомпаний это небольшие деньги. И делается это один раз, а потом дорожка используется везде: в кинотеатрах, на телевидении, на DVD. Кстати, с этого года любой фильм, который хотя бы частично финансируется министерством культуры или Фондом кино, должен быть с тифлокомментариями.

— А какова ситуация в западных странах?

— На Западе развитие этой услуги ушло вперёд. Например, наши коллеги из Германии рассказывали, что у них в стране есть специальные значки в телепрограммах возле передач, которые можно смотреть с тифлокомментариями. И если вы вместе с незрячим другом решили посмотреть телевизор, он может подключиться к определённой радиоволне, на которой радиоведущий в прямом эфире комментирует то, что происходит на экране.

— В программе BRIDGE of ARTS три фильма с тифлокомментариями. Незрячие зрители будут слышать ваш голос во время просмотра?

— Да, я редактировала и записывала тифлокомментарии ко всем трём фильмам. Дикторский текст к фильму Грымова «Три сестры» мы писали в сжатые сроки. Я в 4 утра ушла из студии, но мы справились. И я осталась довольна, потому что шлифовала каждую реплику. За эту картину я поручусь, как и за фильм «Человек-паук-3». Ещё с тифлокомментариями покажут прекрасную немецкую картину «Несмотря ни на что». Это история незрячего человека. По настрою фильм похож на французский «1+1».

«Мне очень приятно, что BRIDGE of ARTS, хоть и очень молодой фестиваль, но с первых своих дней большое внимание уделяет социальным проектам. Мои земляки, ростовчане, всё делают от души, а потому – этот праздник кино и спорта становится всеобщим. Сеансы с тифлокомментированием – это чудо: ну кто бы мог подумать, что незрячие люди будут смотреть кино?» – поделилась своими эмоциями Ирина Безрукова». (фрагмент из интервью Молодежному информационному агентству «МИА»)

Фрагмент из интервью порталу НеИнвалид (2013 год). Анна Цанг, актриса Московского Губернского театра.

— Считаю, что попала в Институт «Реакомп» вместе с Ириной Безруковой и еще двумя девушками из нашего коллектива по счастливой случайности - благодаря Московскому губернскому театру (МГТ), Сергею Витальевичу и Ирине Безруковым я получила возможность обучиться уникальной профессии. Очень благодарна нашим педагогам, особенно - Сергею Николаевичу Ваньшину, совместно с О. П. Ваньшиной автору книги «Тифлокомментирование или словесное описание для слепых», по которой мы занимались, строгому и справедливому учителю, замечательному человеку, давшему возможность людям с особыми потребностями по-настоящему «увидеть» спектакли с участием потрясающих актеров. …

— А почему для вас, профессиональной актрисы, в этой профессии требуется специальная подготовка? И зачем преподавателю строгость?

— Это непростая профессия с очень строгими требованиями. Тифлокомментирование бывает двух видов – прямое и автоматическое. Автоматическое подразумевает специальную звуковую дорожку, на которую записывается тифлокомментарий. Здесь хронометраж для каждой фразы высчитывается по секундам. А прямое тифлокомментирование, в свою очередь, делится на горячее и подготовленное. И если при подготовленном успеваешь составить себе схематичный текст, то горячее – чистая импровизация, с множеством нюансов. Несмотря на кропотливую предварительную подготовку, работа на спектакле считается так называемым «горячим комментированием». Все происходит в режиме онлайн. Наша тифлокомментаторская кабинка изолирована от посторонних звуков, а расположенность выше уровня зрительного зала позволяет

полностью обозревать сцену. Передо мной монитор с трансляцией спектакля, а голоса актеров я слышу через наушник. Есть такие вещи как одежда героев, декорации – все это создает атмосферу спектакля, представление о времени и месте действия, и все это интересно. Но не следует слишком увлекаться деталями, важно уметь определять главное. Например, часто комментарий накладывается на музыку, но и ей нужно не забывать давать слово.

— Разный актерский состав одного и того же спектакля влияет на тифлокомментарий к нему?

— Тифлокомментирование в театре уникально в принципе тем, что спектакль это живой организм, и даже один и тот же актёр каждый раз играет по-разному. Паузы в диалогах могут меняться – а ведь важно «уложиться» именно в эту паузу. Можно описывать лишь то, что видишь, если в чем-то до конца не уверен, нельзя добавлять от себя, ведь если актер нахмурил брови, это еще не значит, что он озлобился или помрачнел – иногда лучше сказать, что он просто нахмурил брови – а выводы зритель сделает сам. Важно быть понятным, лаконичным.… Это потрясающе интересная профессия, когда начинаешь разбираться в специфике, открываешь массу новых для себя и с актерской стороны вещей. И это огромная радость быть частью такого важного и прекрасного дела, как тифлокомментирование!

Аудио дескрипция: из визуального в вербальное

Джоэл Снайдер,
президент ООО «Audio Description Associates»,
директор Проекта тифлокомментирования Американского
Совета Слепых, доктора наук, г. Такома
Парк (штат Мэриленд), США

Добрый день! Меня зовут Джоэл Снайдер. Я приветствую вас из города Вашингтон, округ Колумбия. Я очень рад возможности поздравить Вас с началом III Летней международной школы «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения», которая проходит в Екатеринбурге этим летом. Для меня было большой честью принять участие в Летней школе два года назад, в 2015 г. по приглашению Свердловской областной специальной библиотеки для слепых и Генерального консульства США в Екатеринбурге. Хочу выразить благодарность этим двум организациям, а также моему другу Михаилу Кривинюку, который осуществил перевод с английского на русский моей книги о трансформации визуального содержания в словесное. Надеюсь, у Вас появится возможность прочесть эту книгу.

Я занимаюсь аудио-дескрипцией с 1981 г., и именно с этого момента можно говорить о предоставлении профессиональных услуг в области тифлокомментирования, или аудиодескрипции. С 1981 г. произошел сильный толчок в развитии этого направления. Образно выражаясь, аудиодескрипция сейчас находится не в стадии зарождения, или младенчества, но приближается к подростковому возрасту. Многие страны по всему миру все эти годы активно развивали аудиодескрипцию. На моем личном опыте могу сказать, что я предоставлял услуги аудиодескрипции, учил дескрипции и

готовил специалистов в этой области в 52 странах мира. На меня произвело большое впечатление то, с каким энтузиазмом вы работаете в Екатеринбурге. После Летней школы 2015 г. в Екатеринбурге я также выступал в Санкт-Петербурге и Москве.

Я всячески поддерживаю Ваши усилия по развитию аудиодескрипции, и лично считаю, что нет ни одной причины, по которой человек с физическими ограничениями здоровья должен быть лишен доступа к достижениям культуры. В этом и заключается сила аудиодескрипции – она доставляет плоды культурной деятельности к слепым людям или людям с низким зрением, она позволяет им услышать то, что они не имеют возможности увидеть. По сути, мы занимаемся переводом визуального содержания в вербальное.

В настоящий момент открываются прекрасные возможности и перспективы в этой области. В США аудиодескрипция представлена на телевидении и в кино; Канада также делает большие успехи в этом направлении, как и Великобритания. Поэтому, мне кажется, пройдет совсем немного времени, и Россия присоединится к списку лидеров в продвижении аудиодескрипции. Я желаю вам удачи и надеюсь когда-нибудь вновь увидеть вас в Екатеринбурге.

Пару слов хочу сказать о видеодескрипции и деятельности Джоша Милли и Смита Кэтлвелл в этой сфере в Центре развития и исследований. Центр развития и исследований стал относительно новой инициативой, но результат его работы уже очевиден, и я должен сказать центру «Браво!». Хотя, конечно, основное внимание в центре уделяется описанию именно видео, а не аудио, я все-таки считаю, что, по мере распространения качественной дескрипции для разных форматов и средств массовой информации сфера аудиодескрипции займёт более заметное место. После этого мы сможем сделать следующие серьезные шаги к тому, чтобы все

сферы нашей культуры стали более доступными для слепых людей и людей с низким зрением. Я говорю о кино, работе музеев, о сценических видах искусства и публичных событиях в дополнение к телевидению и записанному заранее или потоковому видео.

Я убежден, что аудиодескрипция является формой литературного искусства, и в качестве демонстрации этой идеи я раскидываю руки на большое расстояние друг от друга. Хотя, мне кажется, следует перефразировать это утверждение. Аудиодискрипция – это вид поэзии: «Теперь мои руки приближаются друг к другу, между ними остается совсем небольшое расстояние». Если быть точным, аудиодескрипция в наибольшей степени напоминает хайку: «Теперь мои руки почти соприкасаются». Я не случайно говорю о хайку, потому что в аудиодескрипции мы стремимся использовать как можно меньше слов, чтобы создать вербальную версию визуального содержания. Визуальное становится тем, что воспринимается на слух: «Сейчас я прикладываю сложенную чашечкой ладонь к уху». Визуальное также становится словесным: «Я указываю пальцем на свой рот». Мы используем лаконичные, яркие и образные слова для передачи визуального содержания, которое недоступно, или не полностью доступно одной седьмой населения нашей страны. Согласно новым оценкам Американского фонда для слепых речь идет о двадцати пяти миллионах американцев, которые либо страдают слепотой, либо имеют сложности со зрением даже после соответствующей коррекции.

Заметим, что аудиодескрипция также актуальна для людей, не имеющих нарушений зрения, но не в полной мере способных к постижению визуального образа. Речь идет о зрячих людях, у которых не всегда развит навык наблюдения: человек смотрит, но не видит. Я часто говорю о том, что феномен аудиодескрипции

восходит к доисторическим временам. Вообразите: два приятеля - пещерных человека жуют мясо туши саблезубого тигра, как вдруг один из них кричит другому: «Обернись! Слева от тебя - мастодонт!». Дамы и господа, прямо тогда и родилась аудиодескрипция. И пусть у одного из героев этой истории было стопроцентное зрение - он, к сожалению, смотрел не в ту сторону. Это прекрасная демонстрация того, что аудиодескрипция может быть чрезвычайно ценной не только для слепых людей и людей с низким зрением, но также и для зрячего человека, который, к примеру, отлучился на кухню, чтобы сделать бутерброд, пока в гостиной работает телевизор, и не хочет пропустить ни секунды сюжета фильма.

Обратимся к истории. Родина аудиодескрипции – Соединенные Штаты. Аудиодескрипция стала темой магистерской диссертации некоего Грегори Фрейзера. Случилось это в Сан-Франциско, штат Калифорния, в 1970-х годах. Ныне ушедший из жизни Грегори Фрейзер первым разработал концепцию, лежащую в основе теории и искусства аудиодескрипции.

В восьмидесятые годы театр под названием Арена-стейдж в Вашингтоне, Округ Колумбия, собрал группу людей для обсуждения важной темы - обеспечения доступа для людей с ограниченными возможностями. Среди членов этого комитета были два незрячих человека: Чет Эйвери, сотрудник Министерства образования, который работал над программой по созданию субтитров, и доктор Маргарет Фанштил, на тот момент Маргарет Рокуэлл. Доктор Фанштил основала организацию Метрополитэн Вашингтон Иар (от английского ear – ухо) - службу радио закрытого вещания для людей со слепотой или тех, у кого нет доступа к печатной информации.

С этого времени началась разработка программы аудиодескрипции Вашингтон Иар, и я горжусь тем, что был одним из чле-

нов группы экспертов, которая представляла собой первую постоянно действующую службу аудиодескрипции. Примечательно, что японские вещатели делали ранние экспериментальные попытки создания аудиодескрипции для телевидения уже в семидесятые годы! В 1985 г. компания Дабл Ю Джи Би Эйч в Бостоне обратилась к Вашингтон Иар с предложением сотрудничества в создании пилотной дескрипции для телевидения в рамках серии Американ Плейхаус на Канале общественного телевидения ПиБиЭс, который и на сегодняшний день остается лидером в предоставлении аудиодескрипции для целого ряда программ. В результате я в течение пяти лет производил аудиодескрипцию для регулярных выпусков детской образовательной программы «Улица Сезам».

В 2002 г. Федеральная комиссия по связи США выпустила указ по обязательному оснащению аудискрипцией не ниже установленного минимального уровня, но указ был отменен после того, как был оспорен в суде. Противники указа утверждали, что Федеральная комиссия по связи вышла за рамки своих полномочий, приняв его без специального поручения от Конгресса. За этим последовали десять лет напряженной работы многих сторонников аудиодескрипции, прежде чем, наконец, в 2010 г. не был подписан Указ президента Барака Обамы «Об обеспечении доступности видео и других средств связи для людей с ограниченными возможностями в XXI веке». Я могу засвидетельствовать, что сам бывший президент знает об аудиодескрипции и горячо поддерживает это начинание. Я присутствовал на этом историческом событии в Белом доме, и помогал сделать церемонию доступной для слепых людей и людей с низким зрением.

Таким образом, требования по аудиодескрипции в области телевидения официально вступили в силу. На начальном этапе от

четырех крупнейших наземных вещателей (ЭнБиСи, ЭйБиСи, СиБиЭс и Фокс) и от пяти самых больших компаний в сфере кабельного телевидения (ЮЭсЭй, ТиБиЭс, ТиЭнТи, Дисней и Никэт-найт) требуется включать по крайней мере 4 часа программ в неделю с аудиодескрипцией в рамках покрытия двадцати пяти крупнейших аудиторий.

Я также хочу остановиться на процессе передачи сигнала аудиодескрипции. Многие из вас знают, что до июня 2009 г. аудиодескрипция на телевидении была доступна через специальный аудиоканал на стереотелевизорах. Зрители могли выбрать специальный вспомогательный аудиоканал – так называемый САП - чтобы услышать как стандартное аудио, так и дескрипцию, которая звучала в промежутках между диалогом и другими значительными звуковыми элементами программы.

К сожалению, на единственном доступном вспомогательном канале также часто транслируется перевод на испанский язык, и он звучит одновременно с дескрипцией. В наше время, в эпоху цифровых методов передачи сигнала, существует техническая возможность предоставить зрителям не один, а сразу несколько аудиопотоков. Это один из аспектов, над которым сейчас бьется Комиссия, и который горячо обсуждается членами Совещательного комитета по вопросам доступа. Я тоже вхожу в данный Совет, и наша задача – создание унифицированных стандартов для передачи и приема сигнала аудио-дескрипции.

Это был краткий обзор аудиодескрипции в сфере вещания. Нам еще многое предстоит сделать на этом поприще. Процент всех видео и фильмов, включающих аудиодескрипцию, по-прежнему очень незначителен. DVD-диски являются идеальным форматом для описания, поскольку звуковая дорожка может быть включена

или выключена по желанию, и может быть запрограммировано отдельное, звуковое меню. С учетом этих возможностей, с прискорбием констатирую, что в США количество DVD-дисков с аудиодескрипцией очень невелико. В Соединённых Штатах насчитывается порядка ста пятидесяти рекламных роликов и DVD-дисков с аудиодескрипцией. Великобритании, стране с населением всего лишь около 60 миллионов человек, посчастливилось иметь, по меньшей мере, пятьсот DVD-дисков с аудиодескрипцией. К сожалению, буквально по пальцам можно пересчитать число DVD-дисков в любой стране, которые включают в себя звуковое меню, что делает навигацию по их содержимому доступной для слепых людей. Именно поэтому работу Смита Кэттлвелла в сотрудничестве Центром исследований и развития аудиодескрипции трудно переоценить.

Позвольте мне остановиться еще на одном вопросе, который, по моему мнению, очень важен для научных исследований в области аудиодескрипции. Мы все знаем, - и это было неоднократно продемонстрировано в различных исследованиях, - что субтитры оказывают положительный эффект на детей, изучающих английский язык. Недавно я провел семинар в Детском музее штата Коннектикут в городе Нью-Хейвен с воспитателями и учителями чтения. Семинар был посвящен новой сфере приложения аудиодескрипции. Речь идет о повышении грамотности. Мы предприняли попытку применить описательный язык при проведении занятий для детей с использованием видео и книжек с картинками. Неудивительно, что иллюстрированные книги и видеоролики полагаются на изображения, чтобы поведать ребенку увлекательную историю. Но мы все знаем, что учитель или член семьи ребенка, имеющий представление об аудиодескрипции, никогда не скажет просто «это красный мяч», показывая детям картинку с красным

шаром. Нет, такой человек скажет: «Этот шар - красный, как пожарная машина. Он такой же большой, как вы, ребята. Он круглый как солнце, яркий красный круг или шар». Осознаете ли вы, что произошло? Педагог, таким образом, обучил детей новым словам, познакомил их с понятием сравнения и использовал метафору как инструмент познания. Таким образом, аудиодескрипция не только делает книги и видео доступными для слепых детей или детей с низким зрением, но и способствует развитию более сложных речевых навыков у всех детей. Все мы помним фразу «лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать». Но так ли это на самом деле? Специалист по аудиодескрипции может возразить, что тщательно подобранные слова могут помочь человеку представить не менее яркие и оставляющие долгое впечатление образы.

В завершение я хотел бы обратить ваше внимание на еще один важный момент. Нет никаких причин для того, чтобы человек с ограниченными возможностями в области зрения имел ограниченный доступ к достижениям культуры. Знаете ли вы, что в США среди основных потребителей услуг аудиодескрипции уровень безработицы достигает 70 процентов? Я убежден, что с более развитым доступом к достижениям культуры и ее ресурсам увеличится число людей более информированных, более вовлеченных в общество, и таким образом, имеющих больше шансов устроиться на работу. Аудиодескрипция также имеет критическое значение для развития имеющих низкое зрение или слепых художников, поскольку она открывает им доступ к произведениям искусства. Для новых расцветающих художников это крайне важная задача.

Пожалуйста, напишите мне, если у Вас возникнут вопросы или Вам понадобится дополнительная информация. Я также хотел бы добавить, что я работаю в Американском совете для слепых, где

являюсь ответственным именно за программу аудиодескрипции. Я призываю Вас посетить вебсайт www.acb.org/adp. Сейчас мы создаем клиент-ориентированные инструкции по созданию аудиодескприпции и разрабатываем процесс аккредитации для специалистов, занятых в этой области. Мы также стремимся широко информировать общественность о самых современных находках в области аудиодескрипции, и у нас есть прекрасная программа для детей со слепотой или низким зрением: мы просим их писать отзывы на фильмы, видео и телевизионные программы, сопровождаемые аудиодескрипцией, и присуждаем награды молодым критикам кино в этой конкретной области.

Творческий поиск: тифлокомментирование в Тверской областной специальной библиотеке для слепых им. М. И. Суворова

Бирюкова Ирина Николаевна,
заведующая методическим отделом Тверской областной специальной библиотеки для слепых им. М. И. Суворова, г. Тверь

К III Летней международной школе «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения» мы подошли с хорошими навыками и познаниями в этом вопросе. Практически каждая специальная библиотека для слепых и слабовидящих применяет в своей работе практику тифлокомментирования. Кто-то выбрал направление тифлокомментирование фильмов, кто-то успешно применяет опыт в работе социокультурных, интерактивных мероприятий. Независимо от направления и вида

деятельности при общении с незрячим человеком, нам необходимо владеть грамотной техникой комментирования. Даже, если нам предстоит быть сопровождающим, то и здесь мы должны дать возможность незрячему человеку услышать то, что нельзя увидеть.

Безусловно, Летние школы, организованные Министерством культуры Свердловской области и Свердловской областной специальной библиотекой для слепых стали хорошим трамплином в продвижении и развитии этого направления в работе тифлобиблиотековедения. О том, что вопрос актуален, подтверждает факт роста слушателей школы. Изучая опыт квалифицированных специалистов, в совершенстве владеющих разновидностями тифлокомментирования, обладающих всеми требованиями к тифлокомментатору, разбирая опыт коллег, выстраиваешь свою линию профессиональной самореализации. В каждом выступлении, докладе находишь необходимый совет, акцент, рекомендацию. Развивая познания, библиотекари реализуют свои способности, активизируют знания, максимально ярко стараются раскрыть образы визуальной информации.

Тифлокомментирование – это самостоятельный вид литературного творчества, отметил Джоэл Снайдер. Это не объяснение, навязывание своего видения, а описание. Мы должны так рассказать, чтобы человек сам мог составить представление об окружающем, необходимо умело согласовать описание всех компонентов между собой и с целым объектом, получая при этом выстроенную композицию. Содержательная характеристика, пояснительный текст позволят увидеть невидимое. И если образный комментарий, позволит достаточно правильно раскрыть тему, когда эстетические эмоции модифицируются, ассоциируются и запоминаются нашим собеседником, тогда мы получаем еще один урок позитива.

В общении с незрячим роль речи многогранна, при этом все звуки должны произноситься правильно, соблюдая принятые в русском языке ударения, речь не должна быть засорена посторонними звуками. Говорить можно всем и везде, но говорить образно, ярко, красиво, лаконично – над этим надо работать. Приведу пример интерактивного мероприятия «Изыски литературного застолья», где был использован прием тифлокомментирования картины «Простая еда» русского художника Юрия Сергеева:



«На картине изображена простая крестьянская и очень аппетитная еда. В центре деревянного стола уютно расположился символ русской посуды – чугунок, под крышкой которого совсем недавно варилась картошечка в мундире.

Справа от чугунка стоит круглая солонка с горкой белоснежной соли. Около солонки – пол буханки ржаного хлеба кирпичика, от которой отрезано несколько прямоугольных ломтиков.

Четыре крупных развaристых горяченных картофелины, от которых поднимается парок, словно бусы расположились дугой

между хлебом с зажаристой корочкой и миской, из которой видны кусочки жирненькой селедочки. Сверху миски лежит большой кухонный нож с деревянной ручкой.

Чуть ближе вписалась круглая, крупная, желто-коричневая луковица, которая так и манит своим пузатым бочком, прижавшись к хлебушку, словно боясь обжечься о только что сваренную картошечку.

И как же к такой трапезе не подать соленый огурчик! Вот он, на переднем плане, такой весь большой, лоснящийся от рассола, слегка подмятый от лежания в бочке. Рядом с ним – четвертинка мясистого огурчика с крупными семечками.

А там, чуть поодаль стоит такой манящий, слегка запотевший, граненный стакан с домашней, самогоночкой! Вот это простая и очень вкусная еда!».

Возможно, в описании есть погрешности, но слушатели с восторгом прослушали мой эмоциональный комментарий, живо и позитивно отреагировали на ситуацию! Картина всем пришлась по душе! Цель достигнута, описание принято.

Еще пример сотрудничества Тверской областной картинной галереи и специальной библиотеки, где проводился ряд интерактивных тифлоэкскурсий по выставкам с подробным тифлокомментированием. Первая встреча была организована по выставке «Оттепель» из собрания Тверской областной картинной галереи с комментированием знаковой картины Василия Николаевича Басова «Здравствуй, Земля!». Приведу пример отрывка описания: «На переднем плане, в центре полотна в полный рост изображён Юрий Алексеевич Гагарин. Всего несколько минут назад приземлился он на парашюте, который ярко-оранжевым пятном расстелился полукругом за его спиной на вспаханной ниве.

Космонавт делает свои первые шаги по родной земле после возвращения из космического небытия. Он одет в ярко-оранжевый мы бы сказали скафандр, но на самом деле это чехол – комбинезон к скафандру, роль которого сводилась лишь к обеспечению поисковых работ. Комбинезон на молнии впереди. Большие накладные карманы для радиопереговорного устройства нашиты чуть выше колена…».



Вторая экскурсия – «Удивительный мир старинных кукол» из собрания музея Уникальных кукол Юлии Вишневской, где подробно давалось описание каждой кукле, наряду, аксессуару. Некоторые экспонаты были доступны для тактильного осмотра.

Пример: В центре зала в большой стеклянной витрине гостей встречают две фарфоровые красавицы- куклы. Они выполнены в России в конце XIX века на фабрике «Шрайер и Фингергуд». Такие большие куклы, ростом 98 см, назывались интерьерными и предназначались не столько для игры, сколько для украшения комнаты.

Личико и руки кукол сделаны из неглазурованного фарфора, по-другому называемого «бисквит» и окрашены в нежно-розовый

цвет. Для тела использовался более дешевый материал – композит (гипс и опилки). Руки и ноги кукол подвижны, они сгибаются в суставах.

У куклы справа длинные, слегка завиты, темно-коричневые волосы. Прическу куклы украшает бабетка из черного кружева, перьев и стекляруса. Из под волос, в маленьких ушках видны сережки. На пухлом личике большие карие глаза, маленький слегка заостренный носик, ярко-красные губки придают очарование личику.

Кукла одета в платье с пышной юбкой из зеленого атласа. Платье украшено золотым кружевом и бантами. В руках она держит закрытый деревянный веер.

Это часть описания нашего мероприятия, что то описывалось более подробно, где то делались другие акценты. Мы старались донести до наших слушателей более полный объем всей композиции.

Следующая интерактивная тифлоэкскурсия по выставке «Шедевры скульптуры» из собрания Тверской областной картинной галереи, также вызвала интерес у наших читателей. После интересной вводной беседы, по ходу мероприятия давались подробные описания шедевров.

Пример (описание портрета-барельефа Петра Первого): Петр Первый изображен по грудь, в профиль (потому что именно так лучше передаются характерные черты лица), смотрящим налево. Скульптор тщательно прорабатывает контур лица. Добиваясь портретного сходства, он изображает высокий лоб, чуть выступающие надбровные дуги, крупные, слегка навыкате глаза, полные губы, округлый подбородок и т.д. с тщательной отработкой всех деталей.

Это только часть нашей работы в этом направлении, но ведь работая в специальной библиотеке для слепых, общаясь с читателями, ты стараешься в совершенстве владеть культурой речи.

Описание, комментирование, рассказ – это всё удивительная возможность развивать творческие возможности нашего богатейшего русского языка, да еще с такой пользой для наших читателей, друзей, родных с проблемами зрения.

Все эти мероприятия, способствуют не только познанию мира, развитию информированности слепого человека, но и активизации словаря.

На последнем семинаре-практикуме для библиотекарей муниципальных библиотек, мы отработали версию тифлоэскурсии «Музей с историей», где описывали кабинетные бюсты великих людей. Изделия агитационного, просветительского, социалистического реализма изготовленные на Ленинградском заводе «Монумент-скульптура». Даже в этом предложении раскрывается целый мир социалистического прошлого. С заданием все справились успешно, используя энциклопедические словари, библиотечный опыт, творческий подход, экскурсия для незрячего человека удалась.

Этот ресурс помогает раскрыть дополнительный потенциал наших культурных учреждений, в частности – библиотеки. Тифлокомментирование- неотъемлемая часть в жизни незрячего человека и необходимость его сопровождающего. Это искусство комментировать то, что окружает твоего незрячего спутника, донести особо важные на данный момент детали, подробно описать нужный продукт, событие, действие.

Думаю, не лишним будет создать рабочий инструментарий тифлокомментирования для тифлобиблиотекаря, целенаправленно формировать наработанный материал, отслеживать эффективность, культурно-ценностный эффект и главное результативность данного направления. В этом творческом поиске, могут принять участие все желающие креативные библиотекари, а мы знаем, что

креативность – это сочетание интеллекта и творчества. Что сделать: обобщить накопленный опыт, вычленить информационную часть, составить практические рекомендации начинающему тифлокомментатору, проработать навыки описания объектов и важности точного подбора слов; для специальных словесных пояснений уделить внимание активизации словаря, возможно составление элементарных тематических словариков (не всегда удается подобрать нужное и правильное слово или формулировку при описании объекта), посетить мастер-классы лингвистов, филологов, экскурсоводов, сотрудников музея, поделиться опытом коллег мероприятий с применением тифлокомментирования.

Создание для инвалидов равных условий означает их максимальную независимость, а это значит, что новые встречи у нас впереди!

Комплексные издания библиотеки для слепых как фактор развития тифлокомментирования

Валеев Альберт Хатипович,
заведующий отделом специальных технологий и издательской деятельности Республиканской специальной библиотеки для слепых и слабовидящих, г. Казань

Документальный сериал «Великая война», несомненно, один из самых масштабных исторических проектов российского телевидения (Группа компаний Star Media, студия Babich-Design, в свободном доступе на официальном канале компании на YouTube.com). Документальный эпос снятый в жанре исторической реконструкции, изобилует картами, схемами, образцами вооружений,

формы, символикой, изображениями архитектурных и фортификационных сооружений, визуальными ходами, поясняющими тактику боя и.т.д. недоступными для восприятия незрячими. Передача такого рода информации недоступна средствами обычного тифлокомментирования (аудиодескрипции), при этом звукоряд картины очень информативен и насыщен.

ГБУК РТ «Республиканской специальной библиотекой для слепых» совместно с Татарстанской общественной организацией инвалидов «ТОРОС» был осуществлен проект призванный обеспечить адекватное восприятие отдельных серий сериала «Великая война», путем репродуцирования информации на удобных для незрячих и слабовидящих носителях.

Наш проект является инновацией на стыке двух мировых трендов в области работы с незрячими: тифлокомментированием фильмов и репродуцированием изображений путем рельефной графики.

В рамках проекта издано два наименований комплексных книг на основе отдельных серий сериала «Великая война» - «Операция Багратион», и «План Барбаросса» Книги сочетают в себе рельефную графику, Брайль, укрупненный шрифт для пояснений при использовании карт и иллюстраций слабовидящими.

Весь дикторский текст звучащий в серии фильма переведен на рельефно-точечный шрифт Брайля практически без изменений, что позволят книге иметь обособленную от видеофайла информативность. Для разработки рельефных иллюстраций использовались отобранные и подвергающиеся репродуцированию изображения карт военных действий с отдельно разработанной символикой и пояснениями, образцов военной техники и.т.д. Рельефно-графические иллюстрации дополнены рельефно-точечным и укрупненным шрифтом. Источник для создания адаптиро-

ванных изображений – сериал «Великая война», прочие архивные и др. документы.

Книги проходили постраничное тестирование волонтерами – инвалидами по зрению.

Думаем, нет нужды доказывать, что не имеющий аналогов на российском телевидении «Великая война», по-настоящему интересный и объективный документальный цикл, посвященный Великой Отечественной войне. Каждая серия сериала - краткий курс истории и урок патриотического воспитания.

В данном направлении в настоящее время не так много изданий на удобных для незрячих носителях. Осуществление данного проекта дает возможность нашим специалистам с учетом достижений отечественной и мировой тифлоинформационных методик и практик, развить новое направление издательской деятельности для слепых и слабовидящих, а незрячим читателям повысить уровень образования, исторической грамотности, адекватности восприятия событий, что в конечном итоге и формирует любовь к Родине.

Опыт создания тифлокомментирования в библиотеке для слепых Республики Саха (Якутия)

Васильева Оксана Анатольевна,
библиотекарь тифлоинформационно-издательского отдела Республиканской библиотеки для слепых, г. Якутск

Республиканская библиотека для слепых как ведущее социокультурное реабилитационное учреждение республики, на протяжении своей полувековой деятельности, обеспечивает незрячим и

слабовидящим возможность равного доступа к информации, образованию и ценностям культуры. Внедряя новые методы реабилитации незрячих, в рамках клуба «Мир кино» библиотекой впервые изучен опыт создания тифлокомментирования в 2006 г. Этот клуб привлек внимание множества читателей, так как именно здесь появилась возможность для незрячего человека «увидеть» кино и обсудить «увиденное». Библиотекарь отдела обслуживания, он же тифлокомментатор, заранее готовил тифлокомментарий, несколько раз просматривая фильм и определяя в каком именно месте можно позволить сделать вставку с пояснениями для незрячих людей.

Тифлокомментирование, представляет собой краткое описание происходящего на экране, «встроенное» в текст фильма, он может быть живым (когда специалист работает непосредственно на сеансе) или подготовленным и записанным на аудиоустройство.

С 2014 г. библиотека полноценно приступила к реализации творческого замысла по созданию тифлокомментирования. Мы впервые дополнили тифлокомментарием короткометражные якутские детские фильмы «Отон» («Брусника») и «Мэник» («Озорник»).

В тифлокомментировании значительную сложность представляют для передачи слепым описания произведений искусства, особенно живописи. Еще одной крупной тифлокомментированной работой является картины художника Николая Курилова «У подножия горы Албай», «Муньяхит» и «Танец». Дыхание тундры, изначальные представления северных народностей о мироздании, его мифологические, религиозные, философские воззрения – все это любит изображать в своих картинах Николай Николаевич Курилов, первый в Якутии профессиональный художник. И, благодаря, тифлокомментированию, красоту бескрайнего Севера, смогли «увидеть» и почувствовать наши незрячие читатели.

В рамках проекта «Незримая Якутия» вышел исторический фильм с тифлокомментарием заслуженного деятеля искусства, основателя театра Олонхо Андрея Саввича Борисова «Тайна Чингис Хаана». Стоит отметить, что это работа в 2015 г. на 9 Всероссийском конкурсе на лучшее издание слепых и слабовидящих была удостоена дипломом 2 степени.

Создавая собственные тифлокомментарии, библиотека вносит свой вклад в реабилитации и интеграции инвалидов по зрении. В рамках следующего проекта «Незримые маршруты - инватуризм в Якутии» библиотека ежегодно проводит Тифлоэкскурсию, основной целью которого является приобщение незрячих к истории и культуре своего края, создание возможности незрячим «увидеть» исторические памятники, здания, храмы, театры, музеи и площади.

В ходе экскурсии, помимо исторической части, подробно описываются все постройки и все элементы объектов вплоть до мельчайших подробностей. Такие тифлоэкскурсии никого не оставляют равнодушными.

В 2016 г. разработан фильм с тифлокомментарием «Истиэн, дуо эн миигин...», что в переводе «Услышишь ли ты меня…». Картина рассказывает о глухонемом парне и проблемах, с которыми он сталкивается.

Последней масштабной работой на сегодня является показ фильма «Кэрэл. Невидимая красота» с тифлокомментарием. Это первый совместный социальный проект Республиканской библиотеки для слепых и кинокомпании «Сахафильм», позволяющий преодолевать барьер между незрячим и происходящим на экране. Все читатели, собравшиеся в кинотеатре, были оснащены специальными наушниками, через которые транслировалось закадровое описание.

Инклюзивный литературно-музыкальный проект «Белый граммофон». Первый опыт осуществления этого проекта – «концерт с закрытыми глазами» прошел в историческом зале Национальной библиотеки РС(Я). Зал был переполнен, у всех зрителей на глазах светлые повязки, а в зале необыкновенная, спокойная, тихая обстановка, в самом воздухе висело ощущение ожидания какого-то чуда.

Тишину нарушил приятный, бархатный голос ведущей. Необычный концерт только-только начинался, а зрители уже невольно начинают задумываться… действительно, как живут эти люди, которые никогда не видят солнечного света, которые живут лишь только в мире звуков.

Важной составляющей проекта является дополнение стихов тифлоощущениями. Мы дополнили тифлоощущениями стихотворение «Горсть земляники». Зритель не видит исполнителя, все воспринимается лишь на слуху с помощью тифлоощущений, в соответствии с текстом, зритель чувствует дуновение ветра, капли дождя, запах цветов или свежескошенной травы, дымок от костра или запах больничной палаты…

На этом мероприятии одежда выступающих артистов, аккомпаниаторов, все сопровождается тифлокомментарием. Наравне с артистами театра, с ведущими ТВ выступили, и незрячие деятели культуры и все на этом удивительном концерте были равны.

Необходимо упомянуть еще об одном аспекте деятельности библиотеки. Это проект по выпуску серий короткометражных фильмов о жизни и творчестве незрячих. В 2014 г. выпустили фильм о жизни и творчестве юкагирских писателей братьев Гавриле и Николае Куриловых «Незакатное солнце». Также ранее вышли фильмы о первом незрячем писателе Якутии Иване Горном «Мин коробун сурэхпинэн» («Я вижу сердцем») и о председателе ЯРОООООИ

ВОС Ибрагиме Михайловиче Ишниязове «Человек победивший свою судьбу».

В 2016 году, к Международному дню слепых библиотека разработала еще один социальный проект «Мир на ощупь...», которая транслируется ежемесячно на местном телеканале «НВК Саха». Главная цель проекта — обратить внимание общественности на людей с ограниченными возможностями. Проект призывает проникнуться той атмосферой, в которой живут слепые люди, учит людей толерантности и взаимопомощи.

Создавая собственные тифлокомментарии к фильмам, Республиканская библиотека для слепых вносит свой скромный, но значительный вклад в реабилитации и интеграции инвалидов по зрении. Преодолев этот барьер между незрячим зрителем и происходящим на экране, мы поможем нашим читателям ощутить доступность прекрасного.

«И станут зримыми незримые миры» - разработка озвученных тифлоэкскурсий (адаптированных для слепых) по экспозициям и выставочным залам музеев и историко-культурным и памятным местам Кубани

Карташева Маргарита Викторовна,
директор библиотеки Краснодарская краевая специальная библиотека для слепых имени А. П. Чехова, г. Краснодар
Величко Светлана Леонидовна,
заведующий инновационно-методическим отделом Краснодарская краевая специальная библиотека для слепых имени А. П. Чехова, г. Краснодар

Библиотеки и музеи объединяет общая цель и предназначение, культурная миссия: поиск, хранение и предоставление информации потребителю в специальных форматах, на различных носителях.

Традиционные направления деятельности специальной библиотеки для слепых совершенствуются наряду с внедрением новых форм работы, таких как формирование доступной среды на базе других социально-значимых учреждений. В частности, выставочные проекты музеев посредством тифлокомментирования стали доступны даже удаленным читателям в связи с ратификацией в мае 2012 года Российской Федерацией Конвенции ООН о правах инвалидов. На территории Российской Федерации реализуются мероприятия по социальной интеграции инвалидов в общество. Статья 30 Конвенции обязывает государства принимать меры по обеспечению доступа инвалидов к ценностям культуры и искусства: к телевизионным программам, фильмам, театрам, музеям, библиотекам, а также возможность доступа к памятникам и объектам, имеющим национальную и культурную значимость.

В основном в музейном арсенале используется визуальное, реже тактильное изучение предметов, картин, но не все экспонаты можно и разрешается потрогать, изучить руками. Снять часть информационных барьеров для лиц с нарушениями зрения призван метод тифлокомментирования (англ. Audio description).

Специальные библиотеки для слепых знают потребности своих читателей как специалисты предоставления информации людям с особыми потребностями и являются проводниками изучения выставочных проектов и экспонатов – произведений искусства между незрячим читателем и музеями.

Результатом многолетнего плодотворного сотрудничества с краевыми музеями: Краснодарским государственным историко-археологическим музеем-заповедником им. Е. Д. Фелицына и Краснодарским краевым художественным музеем имени Ф. А. Коваленко является выпуск с 2013 г. нашей библиотекой серийного мультимедийного издания тифлоэкскурсий «И станут зримыми незримые миры», который представляет читателям библиотеки уникальную возможность посетить, не выходя из дома, выставочные залы краевых, российских и зарубежных музеев и подробно ознакомиться с их некоторыми экспонатами.

Выполняя свою главную функцию – способствовать реализации прав инвалидов на свободный доступ к информации, свободное духовное развитие, приобщение к ценностям и мировой культуры, наша библиотека создала шесть выпусков тифлоэкскурсий серии «И станут зримыми незримые миры»: проект по приобщению незрячих пользователей к изучению:

- Первый выпуск серийного издания «И станут зримыми незримые миры» (2013 г.) - тифлоэкскурсия по картине И. Е. Репина «Запорожцы пишут письмо турецкому султану» в рамках выставки

Краснодарского краевого художественного музея имени Ф. А. Коваленко «История одной картины. И. Е Репин «Запорожцы пишут письмо турецкому султану» из фондов «Русского музея», был высоко оценен не только читателями, но и специалистами среди 126 работ на IX Всероссийском конкурсе для слепых и слабовидящих в номинации на лучшее издание с использованием приемов тифлокомментирования, выполненное с использованием новых приемов, награжден Дипломом III степени;

- Второй выпуск серийного издания «И станут зримыми незримые миры» (2014 г.) - тифлоэкскурсия по постоянно действующей экспозиции «Регалии и реликвии Кубанского казачьего войска» Краснодарского государственного историко-археологического музея-заповедника им. Е. Д. Фелицына;

- Третий выпуск серийного издания «И станут зримыми незримые миры» (2015 г.) - тифлоэкскурсия по постоянно действующей экспозиции «Кубань в годы Великой Отечественной войны: К 70-летию Победы в Великой Отечественной войне» Краснодарского государственного историко-археологического музея-заповедника им. Е. Д. Фелицына;

- Четвертый выпуск серийного издания «И станут зримыми незримые миры» (2015 г.) - тифлоэкскурсия по постоянно действующей экспозиции «Древнерусское искусство» Краснодарского краевого художественного музея имени Ф. А. Коваленко;

- Пятый выпуск серийного издания «И станут зримыми незримые миры» (2016 г.) - «Музыка на кончике пера» - тифлоэкскурсия по картинам К. А. Коровина, основоположника русского импрессионизма к 155-летнему юбилею русского художника и 100-летию его картины «Гавань в Севастополе» из фонда Краснодарского краевого художественного музея имени Ф. А. Коваленко;

- Шестой выпуск серийного издания «И станут зримыми незримые миры» (2017 г.) – «А он, мятежный, просит бури…» - тифлоэкскурсия к 200-летнему юбилею русского художника-мариниста И. К. Айвазовского по картине «Морской бой» из фонда Краснодарского краевого художественного музея имени Ф. А. Коваленко.

Тифлоэкскурсия представляет собой словесное описание экспонатов экспозиций музея для людей с проблемами зрения. Основное внимание при описании объектов уделяется общему и детальному описанию зала, рассказу о расположении экспонатов в залах (справа, слева, где, на чем находятся), детализируется каждый предмет по размерам, уточняется материал экспонатов с учетом тактильных ощущений и предметов. При описании фотографии внимание уделяется не только описанию внешности людей, но и их внутреннего мира, настроения.

Словесный рассказ сопровождается, при необходимости, музыкальными и голосовыми вставками для более детального описания события.

Перед специалистами библиотеки, создателями тифлоэкскурсий стоит задача – не досконально и исчерпывающе описывать каждый экспонат выставки, а дать четкое и красочное представление об экспозиции в целом и особо ценных, значимых ее экспонатах. Для удобства познания выставки особыми читателями условно разделяются экспозиции на несколько зон и выпусков готового мультимедийного продукта.

Несмотря на различные цели и подходы к тифлокомментированию, при создании тифлоэкскурсии. специалисты опираются на одно общее правило: для успешного проведения проекта необходимо четко понимать цель и аудиторию описания, а также ресурсы, которые имеются для создания и распространения данного описа-

ния. Оптимальное сочетание этих трех факторов – залог того, что информация, предоставляемая описанием, будет востребована, легко усвоена и затем нужным образом использована.

Можно сказать словами поэта:

«Представь, что ты попал в Страну Слепых…

Лишь ты один из всех, способен видеть.

Как объяснить необъяснимое для них?

Как объяснить, что значит каждый цвет

И, кроме этого, как много есть оттенков,

Коль в них с рождения такого дара нет,

И жизнь пройдёт средь вечной тьмы застенков».

Чтобы лаконично и точно, без лишних деталей рассказать о выставочном проекте, необходимо личное ообщение с ее авторами, экскурсоводами, изучение экспозиции с группой незрячих с целью узнать, что больше всего их заинтересовало и на этом сделать акцент, чтобы пользователь наиболее полно увидел музейные экспонаты, так как наши особенные читатели «говорящие книги» не слушают - а читают, выставки и картины - «смотрят».

Базовый текст комментариев тифлоэкскурсии тщательно продумывается, как и что объяснять, когда и что произнести. Тщательно разбираются термины, имена и географические названия, придерживаясь основных правила описания: кто изображен на картине, выставке, фото, как он выглядит, его внешность, отношения действующих лиц, персонажей, героев, характеристика цвета, которая является для незрячих значением выражения описанного предмета, местоположение, наиболее значимые детали (жесты, движения), более детальное описание, особенно фотографий, время дня и место, четкость, краткость, понятность, учитывать специфику аудитории.

Готовый текст тифлоэкскурсий предоставляется на обсуждение сотрудникам музеев и на редакционный совет библиотеки.

Подобные мероприятия в рамках музейного пространства, как на Кубани, так и в России, призваны содействовать социокультурной реабилитации и интеграции инвалидов в общество музейными средствами, обеспечивать людей с ограниченными возможностями равными правами их доступа к культурному наследию, а также расширять их возможности познания окружающего мира.

Тифлокомментирование как одно из направлений библиотеки, способствующее активной жизни незрячих людей

Коновалова Мария Павловна,

директор ГКУК КО «Областная специальная библиотека для слепых им. Н. Островского», Заслуженный работник культуры Российской Федерации, Заслуженный работник ВОС, Заслуженный работник культуры Калужской области, доцент, к.п.н., г. Калуга

О работе Международной школы тифлокомментирования на базе Свердловской областной специальной библиотеки для слепых в библиотечном профессиональном сообществе слышала немало добрых слов, отзывов.

Не скрою, что также хотелось посмотреть исторический, культурный город на Урале, с мощными театрами, музеями, и, конечно же, посетить одну из ведущих специальных библиотек.

Для меня было важным ознакомиться с опытом работы коллектива, который возглавляет опытный, отзывчивый, выдержанный руководитель И.А. Гильфанова.

Особый интерес вызвала программа международной школы: здесь и теория и практика, и обмен мнениями, и посещение Ельцин центра, и встреча с актерами- профессиональными тифлокомментаторами, и опыт европейских стран, показ фильмов.

Проблема тифлокомментирования остается значимой как для специалистов, так и для читателей специальных библиотек.

В XXI веке появились не только новые потребности людей с проблемами зрения, но и современные технические возможности для преодоления информационных барьеров инвалидов по зрению.

Значима эта проблема и для общества, потому что подписан федеральный закон, обязывающий создателей национальных фильмов снабжать ленту субтитрами и тифлокомментариями для лиц с ограниченными возможностями, который вступил в силу с 1 июня 2017 г. (Федеральный закон от 28 марта 2017 г. № 34-ФЗ «О внесении изменений в статьи 8 и 9 Федерального закона «О государственной поддержке кинематографа Российской Федерации»).

Кроме этого, кинопрокатчики должны будут обеспечивать доступную среду для просмотра инвалидами таких фильмов с 1 января 2018 г., то есть оборудовать свой кинотеатр для лиц с ограниченными возможностями.

К сожалению, остается проблемой для людей с потерей зрения - ограниченный круг сертифицированных специалистов по тифлокомментированию, именно это и натолкнуло меня на идею съездить в г. Екатеринбург.

Готовясь к очередной III Летней международной школе «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей

с проблемами зрения», конечно же, внимательно изучила историю тифлокомментирования в России и за рубежом, прочла специальную литературу, статьи ведущих специалистов этой области, профессионалов, коллег С. Н. Ваньшина., В. А. Усика и др.; посмотрела фильмы с тифлокомментариями.

Забегая вперед замечу, что единственное разочарование, которое меня постигло в г. Екатеринбурге, - это дефицит времени. Но международная школа, которую нужно поддерживать, в которой нужно принимать участие, обобщать опыт, прошла мощно.

А результатом нашего обмена опытом стал подарок от коллег Свердловской областной специальной библиотеки для слепых незрячим и слабовидящим людям в Калужском регионе в виде фильмов с тифлокомментированием в количестве 50 экземпляров.

Столь щедрый подарок украсил фонды нашего тифлоинформационного отдела, но, что гораздо важнее, фильмы с тифлокомментариями порадовали незрячих и слабовидящих читателей Калужской области, которые оценили качество и значимость данных фильмов. А в день пожилого человека на базе читального зала прошла презентация фильмов с тифлокомментариями, здесь поддержали фильмы из Тульской областной специальной библиотеки для слепых и Санкт-Петербургской специальной библиотеки для слепых.

Так что же для меня важнее, для меня – человека с большими проблемами по зрению: тифлокомментирование или сопровождение? И что из себя представляет современное тифлокомментирование: общественную значимость или же можно остаться на том же самом уровне сопровождающего? Как стереть ту грань социокультурного неравенства, которое имеет место быть у людей, страдающих заболеваниями глаз.

Летняя международная школа в г. Екатеринбурге - блестящий пример, как надо строить работу в этом направлении, как помочь слепому и слабовидящему человеку и как привлечь общество в библиотеку, которому зачастую не ведомы проблемы людей, потерявших зрение, а мы так нуждаемся в помощи тех, кто рядом с нами без трости и очков.

Для человека крайне важны условия адаптации в обществе, будь то музей, театр, кинотеатр, цирк, железнодорожный вокзал или аэропорт.

Проблема начинается, как только ты сходишь с трапа самолета: чужой город, еще не ночь, но уже не светло, стресс тебя преследует везде.

Как найти ступеньки, не переломав руки и ноги? Как найти стеклянную дверь, открыть, не набив шишку на лбу? Как увидеть табличку и того кто тебя встречает? А если тебя не встретили, где найти того человека, который бы объяснил и показал, где стоит тот самый автобус или такси, которое привезет туда, где ты должна проживать?

И опять стресс – даже если тебя подвезут к нужному отелю, опять проблема: как найти ступеньки? Где стойка администрации? Как увидеть людей, которые там сидят? Как пройти по этому коридору, зарегистрироваться и многое другое, что так хорошо знакомо слепым и слабовидящим людям…

И совсем другое дело, если рядом с тобой оказывается тот самый человек – сопровождающий, который и видит, и слышит, и знает, красиво встречает, умело подаст руку и по пути расскажет о городе, о работе, о людях, их быте и проблемах.

Почувствовать окружающий нас мир благодаря тактильным ощущениям и звуковому восприятию, погрузившись в него, слиться с окружающей средой – такой подход позволяет усилить личностную волевую, эмоциональную доминанту окружающих тебя образов.

Не хотелось бы делать анализ безупречной программы международной школы, хотелось бы пожелать, чтобы такие школы стали нормой для Свердловской областной специальной библиотеки для слепых, а мы коллеги из других библиотек секции слепых, во всем, как могли, помогали, поддерживали это очень значимое направление в работе со слепыми и слабовидящими людьми.

Что больше всего не хватает людям, у которых есть проблемы со зрением, и что бы они хотели приобрести, не видя того, что видит обычный здоровый глаз – это, конечно же, надежность.

Эта надежность настолько мощно, тонко, профессионально, интеллигентно, доступно чувствовалась на всем протяжении во время проведения международной школы.

Как выглядит здание, которое построено? Когда оно построено? С какой стороны лучше видеть и слышать? С какой стороны ступеньки? Где увидеть фильмы с тифлокомментариями? Где найти в зале место? Где увидеть специалиста, который ведет обучение по тифлокомментированию? Кто с тобой будет рядом сидеть, чтоб тебе помогал?

Десятки вопросов возникают в голове, но в г. Екатеринбурге, находясь на международной школе, эти вопросы не появлялись потому, что на период всего участия была надежная рука коллеги, директора Свердловской областной специальной библиотеки для слепых И. А. Гильфановой и ее коллектива.

Мы все хотим и стремимся украсить, сделать значимым то рабочее место, на котором находимся, а чтобы это получилось, нуж-

но изучать опыт других специальных библиотек из различных регионов России, всего мира, т. е. обобщать и анализировать знания и опыт своих коллег.

Во время Международной школы мы четко получили определение, что такое современное тифлокомментирование, хотя оно было дано еще как в СССР в 1978 г. (тифлокомментирование - лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений).

Хотя возникновение и формирование тифлокомментирования шло параллельно в Советском Союзе, так и на Западе вплоть до перестройки, мы получили глубокие знания о видах тифлокомментирования: какой должен быть тифлокомментатор; чем он отличается от обычного диктора.

За последние годы появились новые потребности и новые возможности для преодоления информационных барьеров в интересах инвалидов по зрению. И масштабно на государственном уровне, в России проблемы тифлокомментирования были подняты в 2000-гг., инициатором в реализации тифлокоментирования этой инициативы явилась региональная общественная организация инвалидов «Перспектива» (РООИ «Перспектива»). В состав оргкомитета был приглашен представлять интересы слепых генеральный директор Института профессиональной реабилитации и подготовки персонала ВОС «Реакомп» (ИПРПП ВОС «Реакомп»), коллекционер кино, инвалид по зрению С. Н. Ваньшин.

Значимым для слепых и слабовидящих становится и то, что к организации тифлокомментирования подключились и специалисты издательского комплекса «Логос ВОС».

Участвуя в Международной школе, и слушая интересный опыт работы участников из Одессы, Санкт-Петербурга, Москвы, Якутска, Татарстана, Башкирии, Франции, так и хочется воскликнуть: «Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались».

Тифлокомментирование во Франции и работа тифлокомментатора

Лажуди-Рокуин Кэтрин,
эксперт по тифлокомментированию, Франция

Когда Марк Офран рассказал про проект проведения Летней школы по аудиодескрипции, я сразу согласилась принять в нем участие. Узнав, что мероприятия пройдут в Екатеринбурге, я была несказанно рада, поскольку это стало бы моим первым визитом в Россию. Я рада возможности поделиться своими знаниями и опытом в сфере тифлокомментирования.

Незрячие люди вдохновляют меня. С момента моего знакомства с ними я не устаю поражаться их любознательности, силе духа и живости, юмору и радости жизни.

Как я начала заниматься тифлокомментированием?

1. ***Аудиозапись книг.*** Я занимаюсь аудиозаписью книг благодаря сотрудничеству с Ассоциацией GIAA, организацией чуть меньшей, чем Ассоциация Валентин Гаюи.

Я начала заниматься записью аудиокниг в 1980-х, когда запись проходила на мини К7. Потом на некоторое время я сделала паузу и возобновила свою деятельность с консорциумом Daisy. Я руководствовалась следующими мотивами:

- цифровые записи высокого качества;

- большая вместимость носителей: одна аудиокнига в цифровом формате входит на один CD, в то время, как для этой же книги требуется от 6 до 10 кассет;

- структурированная навигация в книге (организация по частям, главам, секциям, фразам и т.д.).

2. ***Тифлокомментирование мультфильмов.*** В 2013 г. главный Секретарь GIAA находился в поиске человека, кто мог бы описать и записать тифлокомментарии к комиксам в журнале для детей от 6 до 10 лет «Je lis déjà».

Я предложила свою кандидатуру. Меня взяли. После выхода нескольких первых номеров я уже работала самостоятельно. Комикс назывался «Les aventures de Sylvain & Sylvette» (Приключения Сильвэна и Сильвэтт). Это комикс был создан в 1941 г. Марисом Кювилье и продолжен в 1956 г. Жаном-Люком Пеш.

Это был один из моих любимых комиксов из детства в 1960-х. До сегодняшнего дня этот комикс имеет успех среди детей.

Мне было очень интересно работать над этим проектом, поскольку через описание требовалось оживить плоскопечатные картинки и найти такие слова, которые бы заставили детей смеяться, сопереживать и мечтать. В этом комиксе есть комментарии автора, которые я тоже включила в тифлокомментарий, чтобы сообщить максимальное количество ключевых деталей изображения. Таким образом, я записала комментарии автора и тифлокомментарии к комиксу, а дети-волонтеры записали диалоги героев.

3. ***Тифлокомментарии к аудиовизуальному материалу***: обучение и первый профессиональный и волонтерский опыт.

С того момента у меня появилось желание продолжать работать в данном направлении и развиваться в сфере тифлокомментариев к аудиовизуальному материалу.

Я прошла обучение в течение 6 месяцев, после чего работала в качестве индивидуального тифлокомментатора. Мои первые тифлокомментарии были записаны для 6-го выпуска фестиваля короткометражек «La festival merveilleux & imaginaire» (Фестиваль чудесного и волшебного). Все, кто принимал участие в фестивале, делали это на добровольных началах.

Я предложила директору этого фестиваля записать несколько тифлокомментариев перед показом этих роликов, чтобы также включить аудиторию незрячих людей в мероприятия подобного рода. Он согласился, и мы решили провести пилотный показ с тифлокомментариями в день открытия фестиваля. Сам фестиваль длился 3 дня.

Мы создали тифлокомментарии к 4 короткометражным роликам (3 мультфильма и 1 игровой фильм).

В зале не было специального оборудования для незрячих (т. е. специальных наушников, в которых слышны тифлокомментарии). Марк Офран очень помог нам с осуществлением задуманного, дав нам в пользование оборудование из Ассоциации Валентин Гаюи.

Таким образом, нам удалось проиграть тифлокомментарии в режиме реального времени для каждого ролика.

Этими наушниками пользовались не только незрячие люди. Организаторы фестиваля и часть публики также попросили наушники. После показа Марк Офран обратился к публике и поделился с ней своим опытом.

Директор фестиваля позвонил мне на следующий день, что бы сказать, что те, кто накануне смотрел ролики без тифлокомментариев, обратились с просьбой выдать наушники для прослушивания тифлокомментариев. Они не знали, что наушники были подготовлены только для пилотного показа. Это послужило для нас знаком, что зрители были довольны, и мы смогли разжечь в них интерес.

4. ***Автор тифлокомментариев***: профессиональный опыт. Затем я работала на различные студии во Франции над разработкой тифлокомментариев для сериалов, документальных и игровых фильмов, а также полнометражных роликов.

Я также работала со студией Son в Швейцарии. У каждой студии своя методика работы с авторами тифлокомментариев.

а) Метод точности:

- точность соблюдения таймкода является крайне важной для облегчения работы спикеров во время записи в студии;

- нельзя тифлокомментировать во время диалогов, значимых шумов и песен;

- возможна запись тифлокоментариев во время музыки и шумов улиц, в магазинах и других помещениях. Действительно бывает важно описать какой-то ключевой элемент именно в этот момент для более полного понимания происходящего незрячим зрителем.

б) Метод иной:

- с момента появления комика:

=> мы раскрываем его личность: пример – Пьер

или

=> мы описываем его внешность: пример – пятидесятилетний человек с бородой.

Далее не даем больше информации про его личность, кроме прежней информации.

Пример: Пьер, пятидесятилетний человек с бородой. Далее, просто Пьер.

- для записи:

=> кто-то точно соблюдает таймкод;

=> кто-то требует, чтоб мы добавляли что-то, последние слова диалога или значимые шумы (к примеру, открывание дверей, шаги по асфальту).

- перед окончательной записью тифлокомментариев:

=> проверка художественного директора;

=> либо проверка незрячим зрителем в сотрудничестве с автором;

=> либо проверка незрячим зрителем, художественным директором и автором.

Мне повезло, что мою работу проверяли незрячие с рождения и позднослепшие люди. Эти люди научили меня многому. Мне очень помогает фраза «я не вижу, но прекрасно все понимаю». Благодаря им я научилась легкости и простоте в своем письме. Таким образом, я поняла, что если есть какой-либо момент без слов и шума, в нем, скорее всего, мало ценности для общего понимания.

Момент выражения эмоций или когда кто-то плачет, когда чирикают птицы, шумят листья на деревьях, течет река или раздаются шумы улиц: автомобили, мопеды и подобное – могут передать глубину и размах фильма, значимые для незрячих зрителей.

5. ***Личный профессиональный опыт.*** Я всегда старалась улучшить свою собственную работу.

5.1. Нужно слушать фильм или набор тифлокомментариев? Всегда легко критиковать тифлокомментарии, написанные другим автором. Но с опытом приходит понимание разницы между:

а) качественными тифлокомментариями, которые приятно слушать, поскольку они лаконичны и понятны, основаны на диалогах, шумах и являются органической частью фильма;

б) и излишне выпирающими тифлокомментариями. Незрячий слушатель просто перестанет обращать на них внимание, поскольку они слишком сложны и в них слишком легко запутаться и пропустить важный поворот событий.

5.2. Для понимания аудиторией происходящего нужно использовать фразы, описывающие факты, как то «она ушла», «он берет сигарету», «он на нее смотрит», «она входит в дом» и т.д. С течением времени вы научитесь описывать происходящее более богатым языком, вызывая эмоции и выделяя персонажи, элементы декора, пейзажи и ситуации.

Однако так же необходимо позволять зрителям остаться без тифлокомментариев в ситуации, когда их присутствие помешает пониманию фильма. Незрячий зритель в силах включить свое воображение, вдохновленный музыкой или другими звуками фильма.

5.3. Работая с полнометражными фильмами или сериалами, я стараюсь сначала послушать их, не смотря их. Так можно лучше понять, какие сцены труднее понять. Я отмечаю для себя эти сцены. Затем я визуально смотрю фильм и восстанавливаю то, что не удалось понять в предыдущий раз. Это помогает мне обращать больше внимания на тифлокомментарии.

В заключении хотелось бы напомнить, что есть одна технология общая для всех авторов. Все остальное – субъективно и остается на усмотрение автора. В соответствии с тем, что автор хочет подчер-

кнуть и выдвинуть на передний план, он может описать особенным образом декорации, персонажей, ситуацию или пейзаж.

Мы часто расстраиваемся в момент, когда не можем из-за отсутствия времени описать интересное действие или изображение. Ощущение этой необходимости помогает нам передавать нужную информацию об изображении с помощью слов.

Новые возможности организации досуга людей с проблемами зрения и слуха

Мадиев Геннадий Александрович,
заместитель директора по кинопоказу муниципального бюджетного учреждения культуры Артемовского городского округа Центр культуры и кино «Родина», пос. Буланаш

Просмотр художественных кинофильмов как и поход в кинотеатр или на концерт — это та часть современной жизни, из которой люди с проблемами слуха и зрения практически полностью исключены. Действительно: как показать слепым и слабовидящим детям мультфильм, который смотрели все зрячие сверстники? Как избежать неприятной ситуации, когда молодые люди собираются в кино и не могут позвать с собой незрячего приятеля? И почему, когда все вокруг обсуждают новый фильм, людям с ограниченными возможностями остаётся только глубокомысленно молчать? Решением, к которому пришло прогрессивное сообщество, стало тифлокомментирование в кино.

В 2016 г. Центр Культуры и Кино «Родина» поселка Буланаш выиграл грант Министерства культуры Свердловской области на оснаще-

ние кинозала оборудованием для показа фильмов людям, имеющим проблемы со зрением и слухом. Был приобретен комплект оборудования на 6 мест. Сразу после получения и установки оборудования в апреле 2017 г. мы повторно взяли в прокат фильм «Притяжение» специально для демонстрации его слабовидящим и незрячим.

Зачем вообще всё это нужно? Зачем все эти сложности с оборудованием кинозалов и с организацией выездов в кинотеатр для людей с проблемами зрения? Дело в том, что находясь вместе со зрячими в общем зале на просмотре фильма, слепые оказываются сопричастными к переживаниям кинозрителями в зале. Они получают возможность сопереживать происходящее по ходу фильма вместе с соседями по залу, со своими друзьями. Открывается возможность обмениваться свежими впечатлениями, тем самым нивелировать свое «чувство ущербности», быть на равных со зрячими.

Конечно, очень сложно заинтересовать людей с проблемами зрения просмотром фильма в кинотеатре. Дело в том, что многие уже привыкли к просмотру фильмов с тифлокомментариями в библиотеках или дома с помощью DVD-проигрывателей. Поэтому необходимо прикладывать немало усилий для работы с людьми в данном направлении.

Мы пришли к выводу, что необходимо работать непосредственно с Всероссийским обществом слепых для организации групповых походов в кино. Через Свердловскую областную Организацию Всероссийского общества слепых узнали телефоны местных организаций Восточного управленческого округа, связались с их руководителями и пригласили в наш поселковый кинотеатр на просмотр российского фантастического фильма «Притяжение».

В итоге откликнулись три местные организации Всероссийского общества слепых: Туринская, Режевская и Артемовская. Для ка-

ждой иногородней группы организовывались отдых, чаепитие и небольшая экскурсия по поселку Буланаш.

Приятно, что все приезжавшие гости получили удовлетворение от посещения кинотеатра и благодарили нас за организацию показа современного фильма для слепых и слабовидящих. Люди отмечали, что наконец-то есть возможность смотреть новинки российского кино с тифлокомментариями и на большом экране.

Интересен тот факт, что из того же Туринска дорога до нас занимает около трех часов и составляет 160 километров, а значит необходима была специальная организация транспортировки зрителей. Руководитель местной организации Всероссийского общества слепых Бахтина Тамара Борисовна договорилась с Управлением культуры, физической культуры, спорта и молодежной политики Туринского городского округа по предоставлению автобуса для их поездки.

Таким образом, при организации показа фильма для слепых и слабовидящих в кинотеатре необходимо тесное сотрудничество между организациями Всероссийского общества слепых, местными властями и самим учреждением культуры, демонстрирующим фильм. Необходимо стараться и работать, чтобы фильмы с тифлокомментариями были востребованы.

Важно и то, что при организации групповых походов незрячих людей в кино, получается, достигнуть наибольшей отдачи и в эмоциональном плане. Люди сразу же обмениваются впечатлениями друг с другом, обсуждают некоторые непонятные моменты в фильме с теми, у кого зрение позволяет видеть картинку на экране.

Уже сейчас мы уверены, что все усилия на получение гранта Министерства культуры Свердловской области для работы Муниципального бюджетного учреждения культуры Артемовского городского округа Центр культуры и кино «Родина» с незрячими и

глухими были предприняты не зря. Инвалиды по зрению и слуху начали посещать кинотеатр и отзывы у них только положительные.

Конечно же, мы работаем над тем, чтобы это специальное оборудование в дальнейшем стало еще более востребованным. Как известно, в рамках государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» на 2011 — 2020 годы осуществлено тифлокомментирование и субтитрирование 38 наиболее выдающихся отреставрированных и оцифрованных полнометражных фильмов прошлых лет. Из них, учитывая отклики и пожелания зрителей, мы выбрали несколько фильмов, которые будем регулярно демонстрировать в кинозале. Так, уже с 7 сентября у нас будет вестись показ советской комедии «Джентльмены удачи». Мы ждем в кинотеатре все близлежащие местные организации Всероссийского общества слепых. Новость о демонстрации на большом экране выдающихся советских фильмов с тифлокомментариями была воспринята ими крайне положительно и люди уже выразили желание прийти в Центр культуры и кино «Родина».

Как проект «Опиши мне» делает мир ярче?

Мельникова Маргарита Дмитриевна,
Сырцов Сергей Олегович,
руководители проекта «Опиши мне», г. Екатеринбург

Цель и идея проекта.

Чаще всего, когда речь заходит о тифлокомментировании, говорится о тифлокомментировании кинофильмов, реже о тифлокомментировании спектаклей или выставок. Но помимо этого, есть

ещё большой объём визуальной информации, востребованной инвалидами по зрению. Это различные фотографии и видеозаписи, без которых невозможно представить современный интернет.

Благодаря скринридерам (программам, озвучивающим текст с экрана компьютера или смартфона) интернетом сегодня пользуются многие и полностью слепые люди. Скринридеры делают доступными текст, элементы форматирования и навигации (при корректном оформлении последних), но оказываются бессильны перед визуальным контентом, и эта информация остаётся недоступной для незрячих пользователей.

Решение этой проблемы путём создания вербальных (текстовых) описаний визуального контента по запросу незрячих пользователей способствует снижению их информационной изоляции, что в свою очередь помогает более эффективно преодолевать барьеры между незрячими людьми и людьми с нормальным зрением.

Автор идеи проекта «Опиши мне» психолог Мельникова Маргарита Дмитриевна, будучи незрячей с рождения, знакома с этой проблемой на собственном опыте.

В результате возникла идея создать сайт, где будут публиковаться такие описания, а у незрячих пользователей будет возможность не только в любое время ознакомиться с уже размещёнными описаниями, но и попросить волонтёров описать ещё не представленный на сайте контент. Так появился ресурс http://опиши-мне.рф, к разработке которого имели непосредственное отношение незрячие люди, пользующиеся скринридерами (в том числе незрячий вебмастер Сергей Сырцов), что позволило быть уверенными в максимальной доступности функционала сайта для данной категории пользователей.

Достигнутые результаты.

С февраля 2015 г. по август 2017 г. на сайте http://опиши-мне.рф опубликовано более 900 текстовых описаний различных достопримечательностей, произведений живописи, поздравительных открыток, видеоклипов и многого другого. Коллекция описаний рассортирована по тематическим рубрикам и регулярно пополняется. Ссылки на новые публикации распространяются благодаря email-рассылке и группе в соцсети «В Контакте», так что желающие ничего интересного не пропустят.

Ежемесячная аудитория сайта составляет от 700 до 1000 посетителей.

Следует отметить, что на сайте публикуются не все описания, создаваемые волонтёрами проекта. К примеру, если незрячему человеку нужно помочь рассортировать фотографии на его страничке или описать внешность кого-то из его знакомых в соцсетях, то эта информация предоставляется только ему в индивидуальном порядке, и совсем другое дело, если, допустим, речь идёт о внешности знаменитых людей или о сюжете клипа популярных музыкантов.

Помимо этого, в августе 2017 г. порядка двухсот человек воспользовались новым сервисом описаний для незрячих, который интегрирован в приложение Kate mobile.

В качестве дополнения к форме отправки запроса на описание на сайте опиши-мне.рф, действующей с февраля 2015 г., запускается сервис отправки запроса на описание через популярное приложение Kate mobile. Это приложение представляет собой альтернативный клиент соцсети «В Контакте» для устройств на ОС Android. Благодаря невизуальной доступности интерфейса, это приложение довольно широко распространено и среди незрячих пользователей смартфонов и других устройств на ОС Android.

Интеграция сервиса проекта «Опиши мне» в приложение Kate mobile позволила ещё более упростить незрячим людям отправку фото или видео из соцсети «В Контакте» с целью получения описания:

- Пользователь разворачивает фотографию на весь экран и раскрывает меню;
- В меню выбирает пункт «Получить описание»;
- Ознакомившись с кратким пояснением, подтверждает отправку запроса;
- При необходимости добавляет комментарий к запросу и нажимает на кнопку «Отправить».

Запрос отправлен, а через некоторое время пользователю придёт сообщение с описанием. Помимо этого, в диалоге отобразится и отправленное изображение.

Примечание: пункт «Получить описание» отформатирован так, чтобы отображаться при использовании скринридера (Talk back либо Shine plus), поскольку добавлен специально для незрячих пользователей, и не отображается на ряде устройств без скринридера.

За первый месяц открытого тестирования работу сервиса опробовали порядка двухсот пользователей. Авторы проекта получили множество положительных отзывов.

Приглашение к сотрудничеству.

Важной особенностью проекта «Опиши мне» является то, что описания предоставляются незрячим пользователям бесплатно. Хотя популярность проекта среди инвалидов по зрению постоянно растёт, что подчёркивает его актуальность и востребованность, но вопрос с регулярным финансированием проекта остаётся нерешённым. В результате работа в рамках проекта в настоящее время осуществляется волонтёрами на общественных началах.

Мы приглашаем к сотрудничеству всех, кому близка идея данного проекта.

Вместе мы сделаем жизнь ярче!

Адрес сайта: http://опиши-мне.рф

Группа «В Контакте»: https://vk.com/opishi_mne

«Особый взгляд» - программа поддержки людей с нарушениями зрения Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт»

Мельниченко Мария Витальевна,

начальник отдела специальных мероприятий благотворительного фонда нова «Искусство, наука и спорт», г. Москва

Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт» реализует Программу поддержки людей с нарушениями зрения «Особый взгляд» с 2013 г. Цель Программы – комплексная забота о людях со зрительными патологиями, в том числе улучшение качества их жизни и преодоление социальной изоляции, а также внедрение офтальмологических инноваций.

Программа реализуется в нескольких направлениях:

- *Офтальмологические инновации.* В рамках Программы решаются вопросы по внедрению инновационных методов диагностики и лечения заболеваний глаза, а также научные разработки для социализации незрячих людей.

Качественным этапом развития Программы «Особый взгляд» стала впервые успешно проведенная в июне 2017 г. операция по установке ретинального импланта незрячему пациенту (вживление

незрячему пациенту бионического глаза). Ее итогом стало внедрение в России нового инновационного метода лечения пациентов с полной потерей зрения и разработка новых методов реабилитации.

Особое внимание уделяется разработкам по созданию научной и практической базы по заболеваниям сетчатки глаза.

• *Адресная помощь и работа со специализированными учреждениями.* В рамках сотрудничества со специализированными учреждениями по всей России решаются материально-технические вопросы, связанные с созданием безбарьерной среды в объектах инфраструктуры и модернизацией образовательного процесса.

Фонд поддерживает издательские проекты по созданию адаптированных обучающих материалов.

В рамках Программы также осуществляется диагностика и лечение глазных заболеваний в лучших медицинских центрах страны. (Для подачи заявки необходимо предоставить копии документов (паспорт РФ, эпикриз) по электронной почте view@asasf.ru с указанием темы «заявка на лечение»).

• *Предоставление равных возможностей для включения слепых и слабовидящих людей во все формы культурного досуга.* В рамках Программы поддерживаются инновационные проекты, нацеленные на адаптацию людей с нарушениями зрения, создаются уникальные театральные постановки для людей с ограничениями восприятия, творческие мастер-классы, проводятся специализированные экскурсии в музеях, записываются аудио спектакли и аудиокниги, изготавливаются тифлокомментарии к художественным и мультипликационным фильмам, внедряется метод «живого» тифлокомментирования в театрах.

С целью поддержки инклюзивного направления деятельности государственных театров и независимых творческих коллективов

выделяются гранты на создание и проведение гастролей театральных мастерских, инклюзивных спектаклей, лишенных визуальной составляющей, основанных на трех видах воздействия на зрителя: звук, кинестетика, запахи.

Особое внимание уделяется развитию аудиодискрипции в России: созданию тифлокомментариев к фильмам, живое комментирование, театральных постановок и массовых мероприятий. По данному направлению выделяются гранты для:

- внедрения тифлокомментирования в постановки региональных театров;

- прохождения образовательного курса повышения квалификации по специальности «тифлокомментирование» в Институте ВОС «Реакомп».

(Заявки принимаются в обработку по электронной view@asasf.ru с указанием соответствующей темы).

Культурный диалог зрячих и людей с ограничениями по зрению развивается в том числе и благодаря сотрудничеству Фонда «Искусство, наука и спорт» с организациями и учреждениями для слепых и слабовидящих людей федерального и регионального масштабов.

Партнеры программы: Фонд поддержки слепоглухих «Со-единение», АНО «Лаборатория «Сенсор-Тех», ФГБУ «Научно-клинический центр оториноларингологии ФМБА России, «Институт глазных болезней им. Гельмгольца» Музей современного искусства «Гараж», Институт ВОС «Реакомп»,

Театры, адаптированные для незрячих и слабовидящих посетителей:

- Московский театр «Современник» (спектакли: «Три товарища», «Вишневый сад», «Скажите люди, куда идет этот поезд», «Игра в джин»);

- Московский музыкальный театр «Геликон-опера» (спектакли: «Трубадур», «Евгений Онегин», «Сон в зимнюю ночь»);

- «Музыкальный театр им. Станиславского и Немировича-Данченко» (спектакль «Хованщина»).

* Тифлокомментирование – это лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений.

Экспертная комиссия:

- Абрамова Лидия Павловна, вице-президент ВОС, президент Федерации спорта слепых;

- Аванесова Татьяна Андреевна, врач-офтальмолог, витреоретинальный хирург, Кандидат медицинских наук по специальности «глазные болезни»;

- Безрукова Ирина Владимировна, российская актриса театра и кино, телеведущая, общественный деятель, тифлокомментатор высшей категории.

- Ваньшин Сергей Николаевич, генеральный директор Института ВОС «Реакомп», кандидат педагогических наук, автор российской концепции тифлокомментирования;

- Гаевская Елена Вячеславовна, директор «Международного офтальмологического центра»;

- Кулешов Денис Сергеевич, директор по технологии и инновациям «Центра развития социальных инноваций «Технологии возможностей».

16 ноября 2017 г. на Деловой площадке VI Санкт-Петербургского форума состоялась панельная дискуссия «Окно в культуру: роль информации в развитии инклюзивной среды». Участники дискуссии, организованной Благотворительным фондом «Искусство, наука и спорт» и информационным агентством ТАСС при партнер-

стве Фонда поддержки слепоглухих «Со-единение» и Британского Совета, обсудили актуальные проблемы доступной культурной среды для людей с ограниченными возможностями. Эксперты единогласно пришли к выводу о необходимости объединения усилий для создания информационной платформы, представленной в рамках программы поддержки людей с нарушением зрения «Особый взгляд», а также расширения сотрудничества с представителями СМИ по данной тематике.

В рамках сессии иформационное агентство ТАСС представило собственное исследование освещения в СМИ темы доступности объектов культуры для людей с ограниченными возможностями. Согласно результатам исследования, в России за последние пять лет количество публикаций о доступе к культурному наследию возросло почти в три раза, но подавляющее большинство публикаций не дает пояснения, что такое инклюзивность.

По данным исследования ТАСС, в интернете не просто найти информацию о культурных возможностях для незрячих и слабовидящих. В частности, только для 17% субъектов РФ информация о том, где можно увидеть фильмы с тифлокомментариями, доступна в первых 20 результатах поисковой выдачи «Яндекса», — говорится в исследовании.

Руководитель программы «Особый взгляд» Фонда «Искусство, наука и спорт» Мария Мельниченко в рамках дискуссии представила идею единого портала, на котором люди с нарушениями зрения могли бы узнавать о доступных для них объектах культуры, произведениях искусства и проводимых мероприятиях.

«В первую очередь, эта информационная площадка будет включать в себя календарь всех культурных мероприятий, происходящих на территории РФ, реестр всех фильмов и спектаклей,

адаптированных тифлокомментариями и аудиодискрипцией, информацию о специалистах, работающих в этой сфере, новости о технологических новинках и других важных темах. Мы открыты к сотрудничеству и стараемся привлечь всех партнеров, которые работают в этом направлении», — сказала Мария Мельниченко.

В дискуссии приняли участие помощник председателя Всероссийского общества инвалидов Тамара Золотцева, генеральный директор Музыкального театра имени Станиславского и Немировича-Данченко Антон Гетьман, вице-президент Всероссийского общества слепых Лидия Абрамова, автор концепции тифлокомментирования в России, генеральный директор института «Реакомп» Сергей Ваньшин, итальянский тифлокомментатор и общественный деятель Вера Арма, заслуженный работник культуры РФ, обозреватель «Радио России» Людмила Борзяк, президент благотворительного фонда поддержки слепоглухих «Со-единение» Дмитрий Поликанов, генеральный директор британской театральной компании Oily Cart Тим Вебб.

Опыт использования метода тифлокомментирования в проектной деятельности СПб ГБУК «Государственная библиотека для слепых и слабовидящих»

Назаров Михаил Васильевич,
отдел развития Санкт-Петербургской государственной библиотеки для слепых и слабовидящих (nmo@gbs.spb.ru)

На протяжении ряда лет тифлокомментирование в СПб ГБУК «Государственная библиотека для слепых и слабовидящих» было

связано с именем заведующего отделом обслуживания библиотеки Аркадием Александровичем Шеберштейном. Аркадий Александрович - известный в Петербурге поэт, член Союза писателей Санкт-Петербурга, публикуется под псевдонимом «Аркадий Илин». Закончил библиотечный факультет Ленинградского государственного института культуры им. Н.К. Крупской, много лет возглавлял отдел обслуживания нашей библиотеки. Именно он занимался прямым тифлокомментированием ещё в советские годы.

Менялось время, технические возможности библиотеки, и приходило осознание того, что нельзя в таком сложном вопросе, как тифлокомментирование, зависеть от состояния здоровья и возможностей одного человека.

С 2010 года библиотека возобновила работу по тифлокомментированию и начала использовать прием зарубежных стран - записывать вторую звуковую дорожку к художественным фильмам. Как вы знаете, записанный на диск фильм даёт новые возможности: диски с фильмами можно вывозить за пределы библиотеки, можно брать домой, смотреть с друзьями. Дома слабовидящие читатели могут смотреть эти фильмы с учетом собственных особенностей зрения (делать экран ярче, контрастнее, останавливать фильм, подходить к экрану и рассматривать какие-то детали).

На сегодняшний день в базе библиотеки 65 фильмов, из них 18 тифлокомментариев к фильмам сделано в библиотеке. Для этого имеются 2 звукозаписывающие студии с профессиональными дикторами, сотрудники, которые пишут комментарий, тифлопедагоги, которые редактируют его, инженер звукозаписи.

Сначала для тифлокомментирования выбирались фильмы, которые являются признанными шедеврами кинематографа. Затем сотрудники начали делать тифлокомментарии к фильмам, кото-

рые являются экранизацией литературных произведений. Так появились тифлокомментарии к фильмам «Судьба человека», «Маскарад» и другие.

Каждый раз при тифлокомментировании перед сотрудниками библиотеки стоит новая задача. Например, при тифлокомментировании фильма «Мужчина и женщина», дублированного на русский язык, коллегам хотелось сохранить и французский язык, и музыку, и дополнить фильм тифлокомментариями.

Были сделаны тифлокомментарии к детским фильмам – например, к фильму «Внимание, черепаха!». Когда начали показывать такие фильмы, поняли, что они интересны не только детям с проблемами зрения, но и гиперактивным детям. Они досматривают эти фильмы до конца, практически без перерывов. Таким образом библиотека привлекла новую аудиторию.

После детских фильмов стали делать тифлокомментарии к мультфильмам. Помимо тифлокомментария к мультфильму, делаем дополнительные тактильные иллюстрации. Например, к мультфильму «Мифы Древней Греции» была сделана тактильная книга. К мультфильму «Чебурашка и Крокодил Гена» были сделаны игрушки Крокодила, Шапокляк. Перед демонстрацией дети знакомились с героями, а уже потом смотрели мультфильм.

Демонстрация фильмов, мультфильмов проводится, как правило, в рамках комплексных мероприятий. Так, например, на показ фильма «Внимание, черепаха!» приглашаются сотрудники Ленинградского зоопарка, которые приносят с собой черепах, и после показа фильма ребята могут тактильно познакомиться с черепахами. Сотрудники зоопарка рассказывают об уходе за черепахами, знакомят детей с другими животными. На показ фильма с тифлокомментариями «Адмирал» был приглашен режиссер фильма Андрей Кравчук.

Коллекция фильмов пополняется, в том числе, и от других организаций: Культурно-спортивного реабилитационного комплекса Всероссийского общества слепых и компании Мегафон.

Библиотека откликается на запросы читателей и сотрудников. Так были сделаны тифлокомментарии к фильму «Брестская крепость» вскоре после его выхода на экраны. Во время показа фильма среди зрителей был слепорожденный сотрудник библиотеки, который пришел на сеанс с друзьями. На следующий день он поделился с нами впечатлениями, оказывается, после фильма он попросил друзей не сопровождать его, хотел побыть один, подумать о фильме. Рассказал, что впервые ощутил, что такое война, прочувствовал её ужасы.

Сотрудники библиотеки стараются как можно шире пропагандировать метод тифлокомментирования: рассказывают об этом методе сотрудникам музеев, чтобы они использовали его во время экскурсий, при описании объектов, экспозиций; адаптируют спектакли, выставки.

По адаптации спектаклей сотрудники начинали работу с петербургским детским интеграционным театром «Куклы». До знакомства с библиотекой театр «Куклы» работал с глухими детьми, детьми с проблемами опорно-двигательного аппарата. У театра была идея создать спектакль для слепых детей, и они думали, что если спектакль будет музыкальным, то он будет понятен. Когда спектакль показали детям, оказалось, что этого недостаточно. В результате совместной работы театра и библиотеки было выпущено порядка 10 адаптированных спектаклей.

Библиотека не стала останавливаться на детских театрах, попыталась адаптировать спектакли для взрослой аудитории. Совместно с театром «У Никитских ворот» Марка Розовского и Российской го-

сударственной библиотекой искусств был сделан многоформатный альбом для незрячих и слабовидящих к спектаклю «Дядя Ваня». Издание включает рельефно-графические иллюстрации, информацию о театре, художественном руководителе, актёрах, спектакле, напечатанную укрупненным шрифтом и шрифтом Брайля. К альбому приложен диск со спектаклем с тифлокомментариями.

В библиотеке создаются многоформатные альбомы по искусству, которые позволяют незрячим и слабовидящим познакомиться с произведениями выдающихся художников. К альбому записываются диски с тифлоописаниями к прототипированным иллюстрациям.

Метод тифлокомментирования используется сотрудниками библиотеки при адаптации выставок. В 2016 г. была открыта передвижная выставка по историческим и архитектурным памятникам Санкт-Петербурга «Зримый Петербург». Для выставки совместно с тифлопедагогом был составлен текст экскурсии. Кроме описания исторического памятника, аудиогид включает описание объекта с учетом его архитектурной специфики.

Библиотека попробовала использовать метод тифлокомментирования для адаптации фотовыставок для слепых. Совместно с Некоммерческим партнерством «Новые социальные решения» и с Генеральным Консульством Нидерландов в Санкт-Петербурге был реализован проект по адаптации фотовыставки «Глаза улицы». На выставке были представлены фотографии петербургских бездомных, адаптированные для незрячих. С помощью тифлокомментариев незрячим удалось рассказать, как бездомные видят Санкт-Петербург.

Проект имел и социальную направленность. Библиотека обратилась к незрячим с просьбой связать для бездомных теплые вещи. Читатели откликнулись на просьбу и собрали большое количество вязаных и теплых вещей. Посылки с вещами были переданы бездомным.

Это был второй проект, реализованный при поддержке Консульства Нидерландов. Ранее, в год Нидерландов в России, были созданы тифлокомментарии к фильму нидерландского режиссера Йоса Стеллинга «Стрелочник». Создание тифлокомментириев к данной картине послужило новым опытом для библиотеки, так как фильм сложен для восприятия, он практически не содержит диалогов.

Сейчас Генеральное Консульство Финляндии выступило с предложением создать тифлокомментарии к фильму по книге финского писателя. Произведение пока не определено. Также предполагается провести круглый стол для обсуждения способов, приёмов тифлокомментирования, которые используют в Финляндии. Я проинформируем вас об этом мероприятии, когда будет определена дата проведения.

Отрадно, что всё больше и больше библиотек включаются в процесс создания тифлокомментариев. О нём узнают киностудии, и уже поступают обращения с просьбой создать тифлокомментарии к новым, ещё не вышедшим в прокат фильмам. Уверен, что процесс тифлокомментирования будет расширяться, поэтому ГБСС в очередной раз предлагает всем присоединиться к работе, которую мы ведем – к созданию фактографической базы данных фильмов с тифлокомментариями. Прошу вас присылать информацию о фильмах, к которым уже созданы тифлокомментарии во избежание их дублирования.

Призываю вас всех присоединиться к процессу для использования этой базы данных библиотеками страны.

Тифлокомментирование спортивных мероприятий. Участие в подготовке тифлокомментаторов для сопровождения матчей Кубка Конфедераций

Обиух Павел Александрович,
директор проекта «Диалог в темноте», консультант по качеству тифлокомментария проекта «Восфильм», эксперт по универсальному дизайну, канд. пед. наук, г. Москва

Существует довольно распространённое заблуждение, в том числе и среди тех, кто занимается тифлокомментированием, что комментарий спортивного события по телевиденью или радио способен заменить незрячему зрителю тифлокомментарий. На самом же деле, существуют как минимум две причины, почему это не так.

Во-первых, спортивные комментаторы, даже если они профессионалы, как правило? не владеют методами и способами передачи информации с учётом потребностей незрячих людей. Во-вторых, комментарий спортивных событий в современном мире в основном предполагает, что наблюдающий за ходом соревнования человек способен видеть картинку. По сути, роль спортивного комментатора сейчас свелась к донесению дополнительной информации и выражению аналитической оценки происходящего. Тенденция складывается таким образом, что даже на специализированных спортивных радио станциях комментаторы практически не дают фактической информации о происходящем.

Между тем, следует отметить, что среди слепых и слабовидящих людей существует довольно большая заинтересованность в просмотре спортивных мероприятий. Причём, не только по средствам телевидения и радио, но и во время присутствия на их проведении. За рубежом, в частности в Европе, практика комменти-

рования спортивных событий распространена довольно широко. В частности, обязательным требованием международной ассоциации футбольных федераций (ФИФА) является тифлокомментирование всех матчей, проводящихся под эгидой этой организации непосредственно на стадионах. Впервые эта практика была применена на чемпионате мира по футболу в Германии, в 2006 г.

В России вопросы доступности освещения спортивных событий пока находятся в зачаточном состоянии. Однако в связи с проведением в июне 2017 г. кубка футбольных конфедераций, главным организатором которого является ФИФА, была проведена работа по обучению четырёх футбольных комментаторов навыкам тифлокомментирования. Обучение проводили специалисты проекта «Восфильм». Результатом этой работы стало то, что на всех четырёх стадионах, на которых проходили матчи данного турнира, в Москве, Санкт-Петербурге, Казани и Сочи, был организован тифлокомментарий всех игр. Любой незрячий человек мог получить специальный радиоприёмник, в который транслировался тифлокомментарий. Важным является то, что при этом пользователь данной услуги находился на трибуне, в соответствии с местом, указанным в билете. Другими словами, посещение матча незрячим болельщиком практически ничем не отличалось от того, как это происходит у всех остальных посетителей. Во всех четырёх городах проведения турнира матчи посетили более двухсот слепых и слабовидящих любителей футбола.

Следует отметить, что в целом тифлокомментирование футбольных матчей осуществляется по общим правилам, использующимся в тифлокомментировании. Однако необходимо учитывать несколько важных специфических особенностей, характерных для тифлокомментирования спортивных событий в целом и футбола в частности.

В первую очередь, любое спортивное соревнование не может проходить по какому-то заранее определённому сценарию. Следовательно, не предоставляется абсолютно никакой возможности для тифлокомментатора подготовиться с учётом развития событий. Данное обстоятельство компенсируется квалификацией специалиста, его подготовленностью и осведомлённостью с точки зрения футбольной специфики. Комментатор, осуществляющий тифлокомментирование футбольного матча, должен безупречно ориентироваться в правилах этой игры, знать номера и игровое амплуа каждого футболиста, узнавать всех участников матча, в том числе тренеров и арбитров по внешности. это позволит комментатору быстро ориентироваться в событиях, реагировать на изменения и давать максимально подробный и объективный комментарий, не отвлекаясь на частности.

Необходимо соблюдать баланс содержания и объёма информации. Одной из особенностей современного спортивного комментария является то, что комментаторы выдают много информации, не относящейся напрямую к тому, что происходит на спортивной площадке. Это могут быть исторические справки, статистические выкладки, аналитические заключения. Большинство этих данных являются бесполезными с точки зрения тифлокомментирования. Во-первых, эта информация создаёт помехи для понимания последовательности развития событий, во-вторых, как правило, её при желании можно найти в альтернативных источниках в случае, если человеку необходимо с ней ознакомится. Тифлокомментатор футбольного матча должен сосредоточить своё внимание непосредственно на игре. Необходимо рассказывать о развитии событий, диспозиции команд, положении мяча на поле, сути нарушений и всего того, что относится непосредственно к игре. Конечно, суще-

ствует некоторая вводная информация, которая поможет незрячему болельщику лучше сориентироваться в происходящем, например, распределение игрового пространства, составы играющих команд, цвет формы, возможно описание трибун и в целом стадиона. Это позволит составить более подробное представление, но давать эту информацию нужно перед началом самого действия.

Важную роль играет и объективность содержания тифлокомментария. Многие футбольные комментаторы являются также превосходными экспертами в области футбольной аналитики и статистики. Это безусловно придаёт особый колорит и яркость их работе. Однако в ситуации с тифлокомментированием футбола необходимо помнить, что субъективное мнение не даёт объективного описания, даже если оно экспертное. Важно давать возможность незрячему болельщику самому ориентироваться в происходящем и делать собственные выводы. Например, комментатор может судить об опасности того или иного стандартного положения или грубости нарушения. Но с точки зрения тифлокомментирования эта информация только мешает восприятию. Важно описывать, в чём суть нарушения или диспозицию при стандарте.

Также это относится к прогнозам и предположениям. Как и при тифлкомментировании фильмов или спектаклей не следует рассказывать о событиях, которые ещё не произошли, даже если вероятность их высока. В случае со спортом они могут и не произойти совсем, а у зрителя останется недопонимание или, что ещё хуже, искажённое представление.

Тифлокомментирование спортивных мероприятий в России, да и в мире, находится в начальной стадии своего развития. Пока не накоплен такой большой опыт, как в кино или театре. Однако эта несомненно важнейшая область общественной жизни достойна более

глубокой разработки. Вместе с тем, определённый положительный опыт уже есть, важно не останавливаться на достигнутом и продолжать активную деятельность в сфере спортивного тифлокомментирования. Тем более, что потребность в этом у незрячих людей очевидна, как и заинтересованность в профессиональных кругах.

Доступное национальное кино: тифлокомментирование в специальной библиотеке

Султанмуратова Гульшат Гафуровна,
заведующая отделом организации досуга
Башкирской республиканской специальной
библиотеки для слепых, г. Уфа

Библиотекарь всегда стремится более интересно организовать досуг незрячих и слабовидящих пользователей, проводя различные мероприятия, применяются различные формы и способы работы с пользователями, в том числе и с использованием новых информационных технологий, в режиме online. Но в последние годы среди особых пользователей наблюдается стойкий интерес к киноискусству. Специалистам библиотеки хотелось сделать не просто кинопросмотры, но и проводить в рамках клуба беседы, дискуссии по фильмам, а также организовывать киновечера по творчеству отдельных актеров, режиссеров. Для полноценной деятельности в библиотеке отсутствовало необходимое оборудование.

Так в свое время родилась идея привлечь к исполнению задуманного грантовые средства. Был получен Грант Президента Российской Федерации на реализацию проекта «Расскажите мне

кино». Нельзя сказать, что это все стало просто с получением финансовой поддержки. Когда писали заявку на грант, у сотрудников библиотеки не было опыта по созданию тифлокомментариев к фильмам. Поэтому в смете красной канвой проходило приобретение определенного оборудования и других расходов.

Одной из составляющих проекта было создание сотрудниками БРСБС самостоятельных тифлокомментариев к фильмам для разных возрастных групп читателей. И оказалось, что тех денег, которые были заложены в смете реализации проекта, не хватает на обучение тифлокомментатора на профессиональной основе. Пришлось искать другие пути. Сотрудник БРСБС прошел стажировку в Пермской краевой специальной библиотеке для слепых по курсу «Тифлокомментирование». Кроме этого, были проштудированы пособия и статьи Сергея Николаевича Ваньшина по обучению искусству тифлокомментирования. А оттачивается мастерство тифлокомментатора методом проб и ошибок.

Запись тифлокомментариев в нашей библиотеке производится с помощью специальных компьютерных программ, затем фильм переносится на диск и может быть показан читателям. Автоматическое тифлокомментирование, которым мы занимаемся с помощью программ: AdobeAudition версии 1.5 и Фабрика форматов 1.8 позволило, во-первых, сделать комментарий более качественным, а во-вторых, комментарий, записывается на дополнительную звуковую дорожку, при наличии наушников незрячий сможет смотреть фильм самостоятельно, даже не имея отдельного помещения для просмотра.

В настоящий момент готовы собственные комментарии к 28 фильмам, большинство из них на русском языке, и только 4 на башкирском языке. Кроме этого, на сегодняшний день специаль-

ная библиотека располагает более 80 фильмами из внешних источников. Надо отметить, что без права продажи или передачи другим организациям любезно предоставил нам ссылки на фильмы с собственными тифлокомментариями Культурно – спортивный реабилитационный комплекс ВОС.

«Благотворительный фонд помощи слепым людям «Живые сердца» реализует проект «Кино для незрячих и глухих» и дарит специальным библиотекам фильмы с тифлокомментариями и субтитрами на русском языке. Работаем мы и с библиотеками. Санкт-Петербургская, Пермская, Свердловская, Центр обслуживания граждан с ограничениями жизнедеятельности Национальной библиотеки Республики Бурятия, Муниципальное Бюджетное Учреждение «Библиотечно-информационные системы» г. Нижневартовска – вот неполный перечень тех библиотек, кто в порядке обмена, а кто по дружбе поделился с нами своими киноресурсами с тифлокомментариями. Делятся с нами фильмами и читатели. Фильмы с нашими комментариями разлетелись по России и ближнему зарубежью с молниеносной скоростью, иногда еще только запишем тифлокомментарий, еще в фонд диск не обработан, а в сети можно уже найти… Но мы не в обиде. Хотелось бы иметь общий указатель имеющихся фильмов и в свободном обмене пользоваться киноресурсами других специальных библиотек или организаций для слепых. Чтобы и пользователь удовлетворил свои информационные потребности, да и библиотеки не дублировали работу. Если кто-то уже сделал тифлокомментарий к определенному фильму, зачем изобретать велосипед?

Как раз подобные мысли и натолкнули на мысль, что надо создавать тифлокомментарии к национальным фильмам. Что греха таить, когда писали заявку на грант Президента РФ, включили

фильмы, которые привлекли бы внимание экспертов, если можно так выразиться немного «сыграли на публику». «Блиндаж», «Солярис», «Пушкин. Последняя дуэль». Полнометражные солидные фильмы. Во второй год реализации проекта стали создавать тифлокомментарии к фильмам, которые особенно полюбились нашим пользователям. Но постепенно пришли к мысли, что надо сделать акцент на краеведческую тематику, тем самым библиотека внесет свой вклад в создаваемый специальными библиотеками такой информационный ресурс как «региональные фильмы для незрячих людей», но при этом сделать все возможное для пополнения фильмотеки из внешних источников.

Заключив договор с киностудией «Башкортостан», согласно которому студия предоставляет нам экземпляр новых фильмов, а мы обязуемся не использовать их в целях извлечения коммерческой прибыли, специальная библиотека создала тифлокомментарии к фильмам «Лесная тропка», «Ловец ветра», «Тринадцатый раунд», «Визит», «Салават Юлаев», «В ночь лунного затмения», мультфильмам «Сын охотника», «Глупый волк», «Как появились Луна и Уральские горы» и другим, причем к фильмам «Лесная тропка», «Енмеш», «Листок» тифлокомментарии звучат на языке фильма - башкирском.

Кроме этого, в 2015 г. в Башкирской республиканской специальной библиотеке по заказу Благотворительного фонда для слепоглухих людей «Со-единение» началась работа по созданию субтитров к художественным и мультипликационным фильмам. В настоящий момент созданы субтитры к мультфильмам «Глупый волк» и «Сын охотника», художественным фильмам «Жеребенок», «Ранняя оттепель», «В ночь лунного затмения».

Первый опыт тифлокомментирования фильма, созданного в Башкортостане, был приобретен с короткометражным детским

фильмом «Лесная тропка», снятым по рассказу писателя-фронтовика Ханифа Карима. Фильм этот на башкирском языке, поступил к нам с субтитрами на русском языке, его продолжительность всего 9 минут, но режиссер фильма Роман Пожидаев, кстати внук Ханифа Карима, за эту работу получил диплом 2-ой степени категории «Любители» на 2-ом кинофестивале короткометражных проектов «Дирижабль», прошедшем на территории Владикавказа.

Тифлокомментарий к фильму был записан на башкирском языке детской писательницей Фарзаной Губайдуллиной. Она тщательно продумала каждую фразу за кадром, несколько раз изменяя текст. Надо отметить, что Фарзана Хайбулловна, лично в свое время общалась с Ханифом Каримом, ценила его творчество и может быть, поэтому очень трепетно отнеслась к порученному делу и сделала замечательный тифлокомментарий к детскому фильму. Тифлокомментарии получили высокую оценку не только незрячих пользователей библиотеки, но и родственников поэта и режиссера фильма.

У меня еще небольшой опыт работы тифлокомментатора, мной сделаны тифлокомментарии к 3 фильмам. Так получилось, что пока я комментировала фильмы только на башкирском языке.

Профессия тифлокомментатора очень непростая, с очень строгими требованиями. Но каждый тифлокомментатор все-таки по-своему выражает свое творчество. В нашей библиотеке до получения грантовой поддержки Президента РФ использовали прямое тифлокомментирование. Но сегодня мы используем автоматическое, которое подразумевает специальную звуковую дорожку, на которую записывается тифлокомментарий. Я уже убедилась, что хронометраж для каждой фразы приходится высчитывать буквально по секундам. Сотрудник, который делал тифлокомментарий к фильмам на русском языке, использовал метод «горячего» комментирования.

Но я считаю, что в этом случае приходится переписывать одну фразу несколько раз, добиваясь совпадения по времени и качественного построения самого текста комментария. Импровизация «на ходу» имеет множество нюансов. Поэтому я склонна к подготовленному тифлокомментированию, когда составляешь для себя схематичный текст, в работе над которым порой удаляешь детали, оставляя главное, подбираешь более точные описания.

Тифлокомментатор не имеет право заглушать какое-либо действие, в том числе и музыку. Но порой нет другого момента, куда бы вставить комментарий, кроме того, когда звучит музыка, и тогда уже приходится забывать «золотое» правило тифлокомментатора: речь не должна заглушать значимые звуки.

Если и приходится записывать поверх музыки, то нужно обратить внимание на то, чтобы голос комментатора не был тихим или же наоборот слишком громким. В программе можно отрегулировать громкость самой музыки или голос тифлокомментатора. Но здесь нужно быть осторожным, звук в данном отрывке не должен отличаться от звука всего фильма и поэтому бывают моменты, когда записываешь данный отрывок несколько раз.

А теперь о специфике комментирования национальных фильмов. Есть ли она? Думаю, что есть.

Актеры говорят на башкирском. Субтитры порой на русском. Дискуссии – на каком языке тифлокомментарий? На русском – расширяется аудитория. Но не это главное.

Не секрет что, в условиях глобализации постепенно происходит процесс вытеснения национальных языков. И связи с этим вопрос сохранения языка стоит остро. Раз есть возможность использовать кинематографию в этих целях, мы как республиканская библиотека не могли не обратить на это внимание.

И, как известно, тифлокомментарии должны создаваться на языке фильма. Да и звучать будет не очень красиво, актеры говорят на башкирском, а тифлокомментарий идет на русском.

К сожалению, с каждым годом язык теряет свою самобытность. В разговорной речи активно употребляются слова иноязычного происхождения. К тому же в башкирском языке много диалектов. Какая-то вещь, показанная на экране, в некоторых районах республики может называться по-разному... Конечно, при создании тифлокомментариев, мы придерживаемся башкирского литературного языка, но в то же время, стараясь не отягощать фильм «заумным» комментарием.

В заключение.

С 1 февраля 2018 г. вступает в силу закон № 34, которым вносятся изменения в ст. 8 и 9 ФЗ «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации».

Если национальный фильм создают на государственные средства, то субтитры и тифлокомментарии также оплачивают за счет этих средств. Это касается и прокатчиков. Если они получили государственную поддержку на прокат полнометражного национального фильма, то смогут изготовить субтитры и тифлокомментарии за счет средств бюджета.

Демонстраторы фильмов обязаны будут обеспечивать условия доступности для инвалидов кинозалов и осуществлять показ субтитрированных и тифлокомментированных полнометражных национальных фильмов. Данные изменения позволят инвалидам по слуху и зрению посмотреть фильмы, идущие в кинотеатрах страны, наравне и одновременно с другими гражданами.

И это замечательно. Но пока дойдет, и дойдет ли замечательный закон до сельской глубинки, я думаю наши тифлокомментарии к

фильмам всегда будут востребованы, тем более, что мы не просто демонстрируем фильм, а проводим киновечера, где можно обменяться мнениями о просмотренном фильме, послушать вживую музыку из фильмов. Думаю, что продолжим практику тифлокомментирования фильмов по запросам пользователей и в первую очередь созданных в Башкортостане, в том числе и на родном языке.

Актуальные проблемы тифлокомментирования как новой социальной услуги для людей с нарушениями зрения. Перспективы развития

Февральских Вера Сергеевна
тифлокомментатор (аудиодескриптор) высшей категории, переводчик, юрист, г. Москва

С тех пор, как я обучилась на новую, мало кому известную тогда специальность тифлокомментатора в Институте «Реакомп» в конце 2011 г., прошло 6 лет. За это время многое изменилось, многое было сделано. Новая социальная услуга для незрячих стала получать распространение в музеях, театрах, кино, на концертных площадках, цирковых представлениях, спортивных мероприятиях. О новой и такой важной услуге каждый день узнаёт всё больше и больше людей, СМИ часто освещают культурные мероприятия с тифлокомментированием (далее – т/к), проходят обучение новые специалисты, государство, благотворительные фонды и частные лица активно поддерживает эти процессы, есть значительные сдвиги и на законодательном уровне, принимаются и разрабатываются новые нормативно-правовые акты, которые в будущем станут гарантом развития т/к в России.

Но, разумеется, есть множество проблем, которые нужно постепенно решать, обсуждать их на современных дискуссионных площадках, междисциплинарных научных конференциях. В разных крупных городах страны их появляется всё больше и больше. Далее я обозначу наиболее важные на мой взгляд проблемы.

Я бы выделила ряд общих проблем:

- профессия тифлокомментатора - новая и очень редкая. По сути, она отсутствует в юридическом смысле слова, поскольку её пока нет в реестре профессий. Требуется принятие соответствующего профстандарта, разработкой которого сейчас занимается Институт «Реакомп». Всё усугубляет нехватка информации о т/к в культурном сообществе, из-за чего в значительной мере тормозится развитие этой услуги и принижается её значимость. Также остро чувствуется нехватка хорошо подготовленных специалистов, особенно в регионах. Здесь могли бы помочь альтернативные источники поддержки и финансирования (фонды, гранты) и новые технологии, позволяющие обучаться удалённо, не покидая свой регион, а значит - не отрываясь от работы и семьи.

- непрофессионализм т/к и низкое качество услуг. Появляется большое количество людей, нигде не обучавшихся, не имеющих даже базовых знаний о т/к, которые делают эту работу крайне некачественно и за небольшую плату (что выгодно заказчикам, но крайне не выгодно профессиональным тифлокомментаторам). К сожалению, эту проблему порождает отсутствие профстандарта, ГОСТа на т/к, а также то, что в федеральном законе, вступившем в силу летом этого года, обзывающем создателей национальных фильмов, снятых при государственной поддержке, снабжать ленту субтитрами и дорожкой тифлокомментария, нет никакого указания на то, что создатели при этом должны обращаться

к сертифицированным тифлокомментаторам. С этим связана и другая проблема:

- размер оплаты услуг тифлокомментаторов, как правило, очень невелик, потому что они вынуждены соглашаться на те суммы, которые предлагает заказчик, постоянно давящий на то, что на рынке есть и другие специалисты, готовые работать за меньшие суммы;

- оповещение незрячих о событиях с т/к: не все незрячие состоят в ВОС, не все пользуются соцсетями (эту проблему могло бы решить освещение таких мероприятий в СМИ, а также создание единого информационного портала для незрячих); а если всё-таки незрячий узнает о событии, то возникает другая проблема:

- транспортная доступность мест проведения т/к: незрячий постоянно зависит от своего зрячего сопровождающего и его графика. В итоге на мероприятии ни одного зрителя, несмотря на все возможные рассылки, обзвоны и посты в соцсетях;

- незаинтересованность в т/к продюсеров, театров, музеев: государство никак не мотивирует потенциальных заказчиков новой социальной услуги (в Германии, например, бизнесмены мотивированы облегчением налогового бремени), долгие и трудные поиски альтернативных источников финансирования;

- нехватка научно-методической литературы, исследований по теме т/к, в т.ч. переводов с иностранных языков. В настоящее время специалистам доступны лишь два пособия по т/к/аудиодекрсипции на русском языке: «Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых» С.Н. Ваньшина и О.П. Ваньшиной, выпущенное «Логосвосом» и «Из визуального в вербальное» Джоэля Снайдера, переведённое с английского на русский язык Свердловской библиотекой для слепых;

- редкий обмен накопленным опытом с иностранными коллегами, отсутствие площадок для диалога (возможно, в будущем на постоянной основе одной из таких площадок станет «Ельцин-центр»);

- отрицание в России того, что т/к (как и аудио дескрипция за рубежом) является разновидностью аудиовизуального перевода. А ведь эту тему можно было бы обсуждать на лингвистических конференциях, аккумулируя тем самым накопленный в веках переводческий опыт;

- коллизии в сфере защиты авторских прав на т/к, полная правовая незащищенность при заключении договора с заказчиком, отсутствие профстандарта «Тифлокомментатор» и другие юридические аспекты деятельности тифлокомментаторов (многое из этого могло бы решить создание ассоциации тифлокомментаторов);

- тифлокомментатору необходимы для работы в той или иной сфере дополнительные навыки и умения, которых, как правило, он не имеет, даже получив сертификат: навыки горячего прямого т/к (да, я считаю, что этому нужно учиться, как учатся на синхронных переводчиков), дикторское мастерство, базовые знания искусствоведческого характера, знания по теории кино, навыки интерсемиотического перевода, навыки спортивного комментирования и т.д. Эту проблему можно и нужно решать повышением квалификации, а также расширением и углублением программы обучения;

- проблема поиска незрячих экспертов для оценки качества подготовленного т/к (часто заказчик требует проведения такой экспертизы, но ведь довольно трудно оценить компетентность отдельно взятого эксперта, как и то, насколько он объективен).

Проблемы т/к в кино:

- дорогостоящий процесс оборудования кинотеатров, доступ-

ная среда внутри них, а также их транспортная доступность;

- недоступность фильмов, снятых без государственной поддержки, а также большинства выходящих в прокат зарубежных фильмов;

- проблемы перевода готовых текстов аудиодескрипции к зарубежным фильмам, выходящим в российский прокат;

- низкая оплата услуг т/к;

- малое количество кинофестивалей с т/к;

- потенциальные заказчики не могут найти тифлокомментаторов, а иногда вообще плохо представляют, кто это и зачем к ним обращаться, или думают, что составить текст т/к может каждый; тифлокомментаторы в свою очередь не могут выйти на заказчиков (как правило, предложения поступают уже от звукозаписывающей студии, а не от продюсеров);

- специфика отдельных жанров, требующих от тифлокомментатора дополнительных навыков и знаний (фильмы об освоении космоса, военно-историческая специфика и т.д.);

- отсутствие даже у сертифицированных тифлокомментаторов необходимых знаний по теории кино (поскольку это разновидность аудиовизуального перевода, такие знания просто необходимы).

Проблемы т/к в театрах (помимо общих):

- отсутствие законодательного закрепления необходимости тифлокомментирования в театрах, отсутствие финансирования;

- приобретение дорогостоящего оборудования и его амортизация, обустройство рабочего места тифлокомментатора, выплата гонорара тифлокомментатору (пока в России есть только один театр, который имеет необходимое техническое оснащение – это Московский губернский театр);

- транспортная доступность театра, доступная среда внутри театра, а точнее их отсутствие;

- предоставление льготных или бесплатных билетов незрячим и их сопровождающим – зачастую театры попросту в этом не заинтересованы, поскольку государство никак это не поощряет;

- специфика сложных жанров: опера, мюзикл, балет, современный танец – зачастую нет накопленного опыта подготовки т/к, к которому можно обратиться, нет и специализированной литературы на русском языке, к которому можно обратиться, а читать литературу по теме на иностранных языках может не каждый.

Проблемы т/к в музеях (помимо общих):

- отсутствие законодательного закрепления необходимости тифлокомментирования в музеях, отсутствие финансирования;

- нехватка специалистов в штате музеев (особенно в регионах);

- трудности у музеев без постоянных экспозиций (временные экспозиции длятся недолго, и готовить к ним т/к и тактильные копии слишком дорого и долго);

- отсутствие каких-либо признаков доступной среды в музеях и на пути к нему, иногда даже невозможность её создать, что приводит к тому, что музей не посещают незрячие, даже, если там организовано качественное тифлокомментирование и есть тактильные копии. Это же касается и театров, и кинотеатров.

И конечно, как у любой новой развивающейся социальной услуги, у т/к большие перспективы развития в России. Вот основные планы на ближайшее будущее:

- подготовка новых специалистов, обучение тифлокомментаторов в регионах, обмен опытом;

- расширение доступного для незрячих репертуара театров в разных городах России;

- дальнейшая популяризация услуг т/к, освещение мероприятий с т/к в СМИ, создание единого информационного портала о т/к;

- освоение новых или пока мало изученных видов т/к: танца, различных видов спорта, показов мод, компьютерных игр и др.;

- появление т/к на телевидении и кинофестивалях;

- увеличение количества фильмов с т/к (снятых не только при государственной поддержке);

- создание ассоциации тифлокомментаторов, защита их профессиональных интересов, достижение большей сплоченности сообщества;

- создание профстандарта «Тифлокомментатор»;

- перевод научных трудов по аудио дескрипции с иностранных языков и издание новых пособий по теме т/к в России;

- проведение социальных исследований в сфере т/к;

- участие российских тифлокомментаторов в научных конференциях с участием иностранных коллег, интенсивный обмен опытом.

Технический комплекс поддержки тифлокомментирования ООО «КРУСТ»

Шарин Кирилл Евгеньевич,
инженер ООО «КРУСТ», г. Екатеринбург

С 2001 г. в Свердловской области началась активная реализация социальных программ, именно в это время возникла необходимость организации торгово-производственного предприятия по разработке и выпуску новых технических средств реабилитации для людей с ограниченными возможностями жизнедеятельности.

На базе ООО «Круст» с участием СОО ВОС было создано конструкторское бюро из молодых талантливых специалистов-электронщиков и программистов, которые приступили к разработке и производству технических средств реабилитации для инвалидов по зрению.

Итогом десятилетней работы является наличие целой линейки приборов, которые по своим техническим и функциональным характеристикам не уступают лучшим зарубежным образцам.

Сегодня «КРУСТ» - это лидирующее предприятие в области тифлотехники в России, объединяющее совершенные технологии и высочайшее качество. Компания использует новые идеи и технологии для создания удобных, полезных, более эффективных и надёжных продуктов, чтобы с их помощью сделать качественней жизнь всех наших клиентов.

На сегодня в линейке продуктов компании есть, как устройства индивидуального пользования, так и устройства для создания безбарьерной среды в городской инфраструктуре (улицы, здания, транспорт).

Для инвалидов по зрению «Круст» производит следующие средства реабилитации:

- ручной видеоувеличитель для слабовидящих, который, благодаря своим размерам и удобству в переноске, станет вашим отличным помощником в повседневных делах.

- стационарный видеоувеличитель с широкоформатным монитором 24 дюйма, являющийся великолепным решением для работы, учебы, чтения газет и книг.

- устройство для чтения говорящих книг - тифлофлешплеер, обладающий высококачественной стерео системой и позволяющей комфортно прослушивать «говорящие книги» и радио в стерео режиме без использования наушников. Среди нашей продукции вы найдете тифлоплееры, которые имеют возможность подключения к интернету по Wi-Fi и ведущим онлайн библиотекам России.

- электронный тактильно-звуковой информатор НОТТ, который является быстрым, современным и доступным большему количеству пользователей заменой тактильным табличкам и пиктограммам.

Кроме того, компания «Круст» является производителем технических средств реабилитации для инвалидов по слуху:

- индукционные системы предназначены для передачи аудио информации лицам с нарушенной функцией слуха при повышенном уровне окружающего шума или при наличии преграды между собеседниками. Системы многофункциональны и мы производим модели как для общественных мест, так и для автомобилей и квартир.

Наш инновационный продукт - система ориентирования и информирования «Доступный город». Современная и технологичная система будет удобной и полезной и другим категориям наших граждан. Город может стать гораздо более дружелюбным и открытым для тех, кто в этом очень нуждается! Предназначение системы

Круст «Доступный город» - обеспечение доступности общественного транспорта и объектов инфраструктуры. В систему входят абонентские устройства, информаторы, кнопки вызова персонала, извещатели персонала, говорящие таблички.

Система «Доступный город» реализуется в рамках федеральной программы Доступная среда, целью которой является формирование условий для беспрепятственного доступа к приоритетным объектам и услугам в жизни инвалидов и других маломобильных групп населения.

Философия компании – непрерывное стремление к совершенству.

Еще одна инновация компании – техническая поддержка и оборудование для тифлокомментирования. Сегодня тифлокомментирование активно внедряется в театрах, кинотеатрах, библиотеках и музеях для лаконичного описания происходящего действия или предмета, которые непонятны для незрячего или слабовидящего человека. Тифлокомментирование представляет собой человеческую речь оператора в виде описания для людей с различными нарушениями органов зрения и слуха. Оборудование повсеместно применяется на территории киноконцертных залов, спортивных сооружений, театров или арен.

Оборудование для тифлокомментирования осуществляет передачу целевой, заранее подготовленной, информации для незрячих и слабовидящих людей в качестве замещения визуальной информации, которую получает обычный человек. Несомненным преимуществом данной системы является активное вовлечение инвалидов по зрению и слуху в атмосферу культурного или спортивного действия, что в конечном итоге обеспечит доступность и безбарьерность для всех категорий граждан.

Принцип действия оборудования состоит в передаче голоса комментатора через специализированный передатчик, используя общедоступный FM диапазон, на индивидуальные FM-приемники, которыми оснащаются незрячие и слабовидящие посетители. Благодаря большому радиусу действия системы, инвалиды смогут находиться где угодно в зале и великолепно слышать голос тифлокомментатора.

Для слабослышащих пользователей в системе предусмотрена индукционная система, радиус действия которой соответствует площади покрытия помещения. Комментатор может подключиться к индукционной системе и передавать информацию на индивидуальные приемники слабослышащего пользователя.

Несомненным достоинством комплекта является наличие опции для создания системы субтитрирования. По желанию заказчика присутствует возможность приобрести дополнительный комплект, состоящий из компьютера, программного обеспечения для создания и редактирования субтитров и монитора для отображения субтитров на экране. Таким образом, появляется возможность создавать собственные субтитры к фильмам для удобства работы тифлокомментатора.

Фотоотчет III Летней международной школы «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения»



Приветственное слово Светланы Николаевны Учайкиной, Министра культуры Свердловской области.



Приветственное слово Андрея Владимировича Злоказова, Министра социальной политики Свердловской области.



Приветственное слово Эрика Мийе, Генерального консула Франции в городе Екатеринбурге.

Приветственное слово Олега Колпащикова, президента АНО «Белая трость».





Участники и гости III Летней международной школы «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения».





Мастер–класс «Актуально о тифлокомментировании». Ведут: актрисы Московского губернского театра Ирина Безрукова и Анна Цанг (г. Москва).

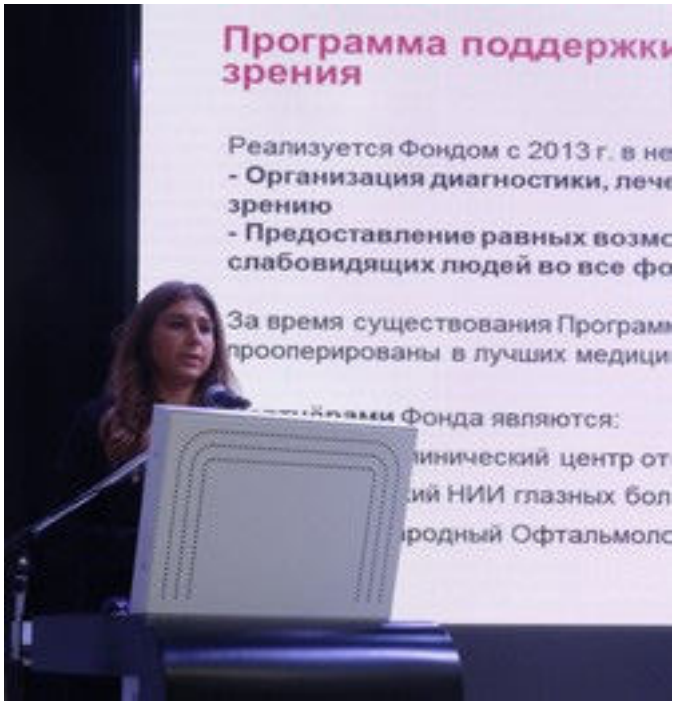




Опыт французской школы тифлокомментирования представили эксперты по тифлокомментированию Кэтрин и Бертран Лажуди-Рокуин. Помогает вице-президент Французской ассоциации слепых им. Валентина Гаюи Марк Офран.



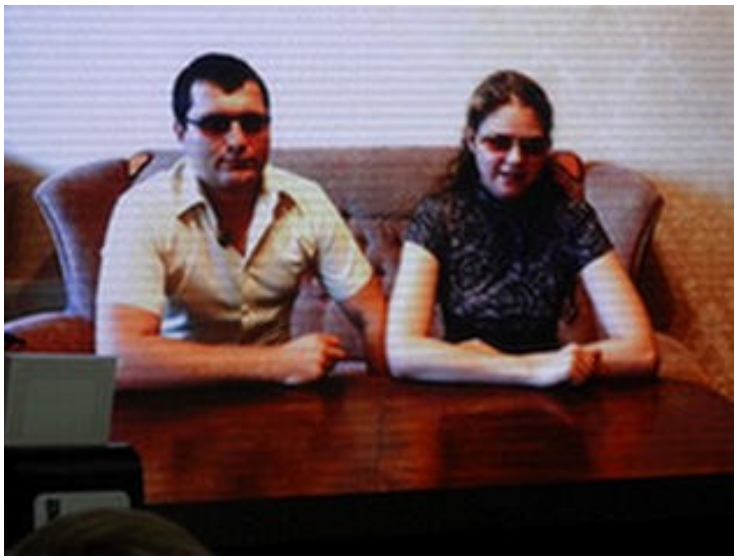
Участники Школы (второй день). Инновационный культурный центр (г. Первоуральск).



Мельниченко Мария, начальник отдела специальных мероприятий Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» рассказала о программе поддержки людей с нарушениями зрения «Особый взгляд».

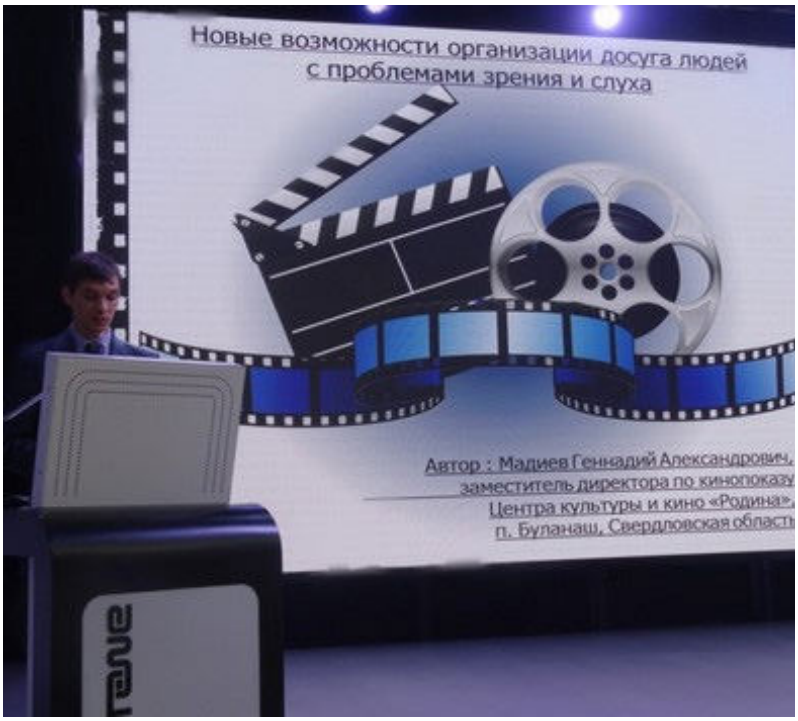




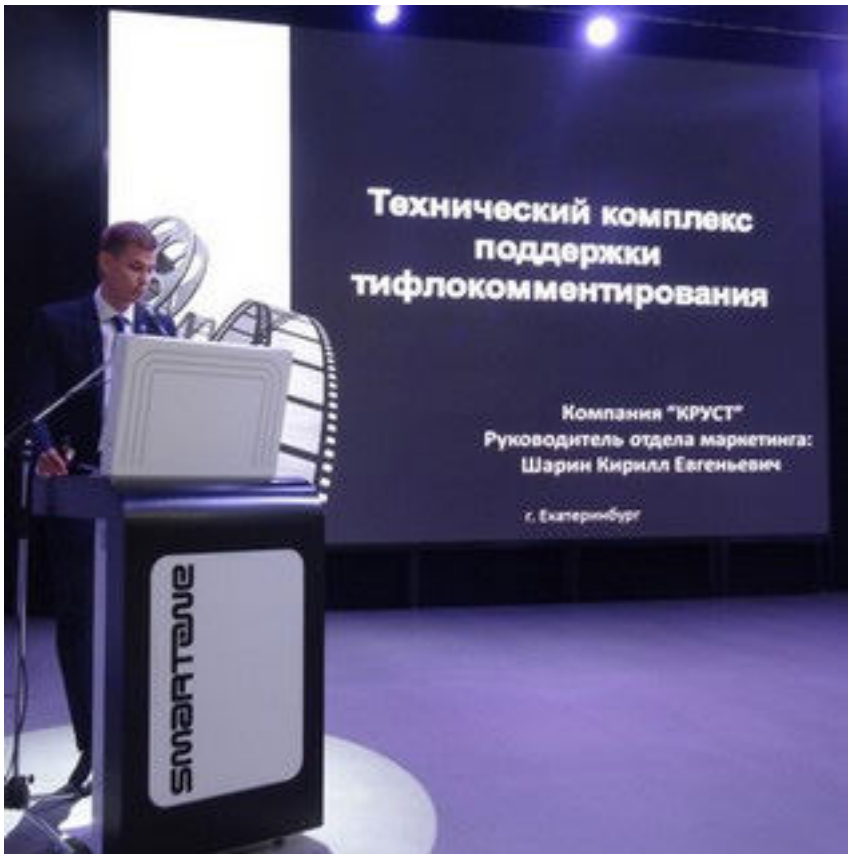




Свой опыт работы представили специалисты из Калуги, Санкт-Петербурга, Казани, Уфы, Якутии, Одессы (Украина).



О новых возможностях организации досуга людей с проблемами зрения и слуха рассказал Геннадий Мадиев, заместитель директора по кинопоказу Центра культуры и кино «Родина» (п. Буланаш Свердловской области).



Руководитель отдела маркетинга ООО «КРУСТ» Кирилл Шарин представил новую разработку - технический комплекс поддержки тифлокомментирования.



Участники Школы на границе «Европа-Азия».



Выставка фильмов с тифлокомментариями из фонда Свердловской областной специальной библиотеки для слепых.



Выставка изданий по тифлокомментированию из фонда Свердловской областной специальной бибблиотеки для слепых.



Информационное издание

Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения

Сборник материалов III Летней международной школы (г. Екатеринбург, 29-30 августа 2017 г.)

Составители:
Ирина Анатольевна Гильфанова
Виктория Валерьевна Арсентьева

Компьютерная верстка
Юлия Сергеевна Сабаева

Ответственный за выпуск
Ирина Анатольевна Гильфанова

Подписано в печать 15.11.2017. Бумага для множ. аппаратов
Печать на лазерном принтере. Гарнитура Minion Pro

Тираж 50 экз.

Оригинал-макет изготовлен в ГБУК СО «СОСБС»
Отдел издательских и медиа технологий
620144, г. Екатеринбург, ул. Фрунзе, д. 78

Контакты:
Тел./факс (343) 212-15-88 (директор)
Тел. (343) 210-51-13 (отдел издательских и медиа технологий)
E-mail:
sabayeva@sosbs.ru (отдел издательских и медиа технологий)
info@sosbs.ru (администрация библиотеки)

www.sosbs.ru

Министерство культуры
Свердловской области

FIRST WORLD
CONGRESS FOR PERSONS
WITH DISABILITIES
RUSSIA YEKATERINBURG 2017

WORLDWIDE CONGRESSES
FOR PERSONS WITH DISABILITIES

Свердловская областная специальная библиотека для слепых

620144, г. Екатеринбург, ул. Фрунзе, 78

www.sosbs.ru